

Armand DELTENRE

**La porto de l'infèr
es à brand...**



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Pèço en 3 ate
d' **Armand DELTENRE**

Reviraduro de
Peireto BERENGIER

| | |
|----------|---|
| Zebut | - Mandadou de Lucifèr |
| La masco | - La vièio masco dóu vilage |
| Evo | - Fiho de Lisa e d' Aloï |
| Sivèstre | - Fiéu de Marieto e paire de Guihen |
| Aloï | - Ome de Lisa e paire d' Evo |
| Lisa | - Mouié d' Aloï e maire d' Evo |
| Guihen | - Ome de Marieto e paire de Sivèstre |
| Marieto | - Mouié de Guihen, maire de Sivèstr e sorre de Lisa |
| Arnaud | - Calignaire d' Evo |

Un decor unique: un saloun - salo à manja à la mouderno.

L' autour amarié que i' aguèsse un suport musicau (*tempo adagio*) tout de-long de la representacioun. Fauto d' uno musico óuriginalo l' autour prepaus *La Symphonie Fantastique* de Berlioz.

A prepaus di ballet, uno idèio sarié à l' ate segound, un tros de *La danse macabre* de Saint-Saens e à l' ate tresen, un tros de *Sylvia* de Léo Delibes.

ATE I

Sceno I

Zebut

Li tres cop pica, la salo es tout dins lou negre, lou ridèu s'entre-duerb sus uno sceno vuejo e sènso lume. De tron peton, pièi d'uiiau d'espèctacle e un ome pouncejo dins la lus d'un proujeitour. Parlo au publi.

Zebut

Bonjour!... Bon vèspre!... Bonjour e bon vèspre en tóuti!... (*Un tèms court pièi*)
De tout segur que vous demandas quau siéu e ço que vène faire eici? Noun? Coume vous dire? Se tène d'èr de tout lou mounde, o pulèu se tène d'èr de degun, siéu pamens quaucun d'impourtanço... Eh, vo! Escoutas bèn! Dequé faguè un bèu jour d'à passa-tèms lou vièi Bon Diéu? Mandè soun enfant sus terro!... Parai? Eh, vo! Oh, vous anés pas engana! Assaje pas de vous faire encreire que siéu un autre fiéu dóu vièi. Noun, meme que iéu, sarié pulèu lou countràri... Acò's acò, avès devina! A la bono ouro! Es bèn acò! Siéu l'un di bras dre de Lucifèr. Me dison Zebut e siéu eici pèr viha au gran e cerca de pratico. E justamen, siéu sus un affaire qu'es de blad ensaca. Anas vèire d'aiours ço que se vai passa sus aquelo sceno dins un moumen. E, siéu iéu que vous lou dise, se van destruire talamen bèn, qu'aurai plus que de durbi la porto de l'infèr à brand pèr li leissa rintra...

Encaro un pichot mot! Quouro m'ausirés e que me veirés parèisse, d'aqui entre aqui, dins la pèço, fasès coume se de rèn noun èro, auran jamai que ço que s'ameriton... D'acord? An, zóu! que Lucifèr, moun mèstre, cerco jamai après vautre! Ié dirai un mot pèr vous!

Zóu, bon vèspre bràvi gènt! E ridèu!

Lou ridèu se duerb en plen, Zebut s'esvalis e fan lumiero sus la sceno.

Sceno II

La masco pièi Zebut

Uno porto se duerb que laisso parèisse uno tèsto que regardo de gauch pièi de drecho pèr s'assegura que la pèço es vuejo. Un cors de vièio femo passo pièi lou lindau.

Aquesto femo es la masco, la trege-lengo dóu vilage. A pichot pas, ispeito li liò dóu tèms que lou mandadou de Lucifèr sort dóu ridèu

Zebut

Hòu, vièio masco!

La masco

Tressauto de pòu em'un crid.

Quau sias vous?

Zebut

Me couneissès pas? Vous ai pamens deja boufa quàuqui prechi-precha dins lou bournèu, vièio masco que sias....

La masco

Ah! vo, vous remète aro. Sias, sias...

Zebut

Acò's acò, justamen! Zebut, pèr vous servi...

La masco

Zebut, lou mandadou dóu diable...

Zebut

Que sarié bèn aise de vous teni dins sis àrpio...

La masco

Siéu pas rèn pressado... Diable...

Zebut

Iéu nimai, mai finirai bèn pèr vous agué... un jour o l'autre... Vièio masco...

La masco

Diable de nàni...Que fasès aqui, dins l'oustau de mi vesin?

Zebut

Iéu, fau moun travai, cerque de pratico. Mai vous, la masco, vous ai bèn visto rintra d'escoundoun, que venès faire eici, vous?

La masco

Voudriéu bèn devina de coume vai n'en vira d'aquest afaire...

Zebut

Quet afaire?

| | |
|---|----------|
| | La masco |
| Ai encaro que de doute. | |
| | Zebut |
| De doute de que? | |
| | La masco |
| Dounant, dounant! | |
| | Zebut |
| Que, dounant? | |
| | La masco |
| Diguen, dès an de miés pèr iéu... | |
| | Zebut |
| Cinq... | |
| | La masco |
| Vue... | |
| | Zebut |
| Bon, siegue. Mai de tout biaï s'abè çò que se vai passa eici... | |
| | La masco |
| Digas-me un pau pèr vèire... | |
| | Zebut |
| Es à vous de dire bord que vous ai rendu vuech an... | |
| | La masco |
| De pourcarié, de pourcarié! Tenès-vous bèn qu'Evo s'ei leissado estroupa pèr Sivèstre, que Guihen sauto Lisa e que pèr dessus lou marcat, reluco tambèn la fiho | |
| | Zebut |
| Evo? | |
| | La masco |
| Vo. | |
| | Zebut |
| N'en sias bèn seguro? | |
| | La masco |
| Coume vous lou dise! Vesès, diable, que sabe de causo, iéu peréu emai encaro bèn d'altro... | |

Zebut

De doute soulamen, m'avès di...

La masco

Es pèr acò que vène jita un iue. Ié vai agué uno fèsto, es lou moumen o jamai noun...

D'aiours, sarié pas pèr acò d'asard, que sias aqui, vous tambèn...

S'ausis de brut que laisson supausa que quaucun arribo.

Zebut

Avès di: dounant, dounant, masco, e vous ai remés vuech an. Dins aquésti coundicioun... Mèfi! I'a quaucun... Me founde sus vous...

La masco

La bono salut, Diable... (*Sort*)

Zebut

Salo vièio masco.

S'esvalis darrié lou ridèu.

Sceno III

Evo pièi Sivèstre

Evo rintro (coustat jardin), en tenènt uno touaio à la man, que vai pausa bèn coume fau sus la taulo. Bèn lèu, sènso que se n'avise, Sivèstre i'arribo de darrié, (coustat court).

Sivèstre

Hòu!

Evo

En tressautant:

Oh, Sivèstre, m'as fa pòu! Siés tout soulet?

Sivèstre

Siéu parti avans mi gènt. Aviéu envejo de te vèire souleto, e lou Bon Diéu de l'amour...

Evo

En lou coupant:

Lou Bon Diéu de l'amour? De quet amour vos parlas?

Sivèstre

En tenènt pas comte que l'ague coupa perseguis soun esplicacioun...

lou Bon Diéu de l'amour a bèn fa li causo. En passant t'ai visto de la fenèstro e ai fa lou tour de darrié... Se douno pas un pichot pountoun à soun cousin?

Evo

A soun cousin, es acò, sus li dos gauto.

Joun lou geste à la paraulo e fai peta un pountoun sus li gauto de Sivèstre.

Sivèstre

Atiro Evo contro d'éu.

Sus li gauto, Evo, sènte pas lou bon goust de mèu de ti bouco contro li miéuno...

Evo

Se retiro douçamen mai d'un biais segur.

Alor, alor, Sivèstre. Aquésti jo soun plus de noste age. Me sèmblo que se sian deja esplica aqui dessus despièi de tèms...

Sivèstre

Belèu! Mai siéu nèsci de tu, Evo, lèst à tout perdre pèr tu. A renega Bon Diéu e famiho...

Lou diable sourgis quàuqui segoundo; se freto li man en risènt, pièi se retiro sènso qu'Evo ni Sivèstre se n'avison.

Es pas possible qu'agues óublida tout ço qu'avèn fa ensèn dins lou tèms, dins la remisó, darrié li camello de fen, pertout mounte que siegue...

Evo

Fau plus parla d'acò aro...

Sivèstre

Erian talamen tant amouros l'un de l'autre. Es pas possible que l'agues óublida en plen

Evo

Taiso-te, Sivèstre, pèr l'amour de Diéu...

Sivèstre

Escaufa, e qu'ausis rèn:

Es impoussible que l'óublida! Meme se nòsti vido devien un jour èstre coumpletamen desseparado, sarai toujours pèr tu lou proumier ome de toun cors e saras toujours pèr iéu la proumiero femo dóu miéu...

Evo

Touto douço:

Perqué a-ti faugu que restes talamen amoureux de iéu? Nòsti jo dins lou tèms èron bèn inoucènt...

Sivèstre

Inoucènt? Mai avèn quand meme couneigu l'amour ensèn...

Evo

Aurian pas degu. Sian cousin german, poudèn pas pensa à faire nosto vido ensèn...

Sivèstre

E perqué pas, se nous aman?

Evo

Ai envejo d'agué de pichot, e lou mege lou diguè, es pas à counseia quouro sias parènt talamen proche...

Sivèstre

Que m'enchau à iéu! Chifres bèn mai que iéu, Evo...

Evo

Es pèr me dire acò que me vouliés vèire souleto vuei?

Sivèstre

Pèr te miés dire, Evo, que t'ame coume un nèsci, que vole ges d'autro femo que tu, jamai, jamai... Pèr te miés demanda quaucarèn de talamen impourtant, vo! n'en tremole...

Evo

Que ris:

Tu, Sivèstre, tremoula... e tremoula davans iéu,... pèr iéu... acò, te crese pas.

Sivèstre

Vos èstre ma femo, Evo? Oh, digo-me de vo, pèr l'amour de Diéu. Ti bouco, ta pèu de pessegue, toun cors de Divesso an leissa dins moun dintre un fiò dóu diable, un fiò que ges d'autro femo que tu poudra jamai amoussa. Evo, Evo, vos-ti èstre moun bonur pèr sèmpe?

Evo

Sivèstre, moun paure Sivèstre? Te diriéu de vo quatecant, se fuguessian pas cousin. Segur que, iéu nimai, óublidarai pas jamai nòsti jo de jouvènt, nòsti sarramen d'amour darrié li molo, mai pode pas èstre ta femo...

Sivèstre

Prèn Evo dins si bras, la sarro fort
Evo, ma caro Evo... Sigues à iéu quatecant, pèr ço qu'après, après, sara trop tard...

Evo

Se desgajo douçamen.
Que vos dire?

Sivèstre

M'an parla d'Arnaud...

Evo

E alor?

Sivèstre

Alor... alor...

Evo

Quau es que te parlè d'Arnaud? La vièio masco dóu vilage, belèu. Aquelo d'aqui assajo jamai que de faire de mau au mounde.

Se gandis vers lou viro-disque e lou bouto en marcho. Uno musico, un slow, se fai ausi e Evo se raprocho douçamen de Sivèstre.

Sivèstre

Evo!

Cridè lou noum emé forço.
Evo es aro contro Sivèstre. Lou sarro e lou poutounejo, amourouso, quàsi fougouso, pièi tóuti dous enliassa, danson, danson...

Sceno IV

Evo - Sivèstre - Aloi

Aloi a rintra dins la pèço, a vist li jouvènt en brasseto e que dansavon mai éli se soun avisa de rè. Alor, discrèt, tournè sourti e, dóu deforo, sono sa fiho:

Evo! Evo!

Evo

En se separant tout d'uno de Sivèstre e en tournant sus terro:
Papa... Levo lou disque, Sivèstre.
Sivèstre óubeïs.

Aloi

En rintrant

Ah! Siés aquito, Evo! T'ai cerca de pertout. Bonjour, Sivèstre.

Sivèstre

Bonjour, l'ouuncle!

Aloi

Ti gènt soun pas 'mé tu?

Sivèstre

Van arriba, ai passa davans...

Evo

As besoun de iéu Pa?

Aloi

Venèn de s'visa emé ta maire que lou magasin a pas mes li tosto emé lou rèsto. Acò fara lèu besoun. I'anariés pas?

Sivèstre

Voulès que ié vague en plaço d'Evo?

Aloi

An! I'a encaro proun de causo à faire, Evo fara mestié eici... Se vos bèn, Sivèstre...

Sivèstre

Segur que vole...

Aloi

Vai d'abord retrouba ta tanto à la cousino, te dira ço que fau just e just.

Sivèstre

D'acord!

Aloi

Merci, Sivèstre!

Sivèstre sort.

Sceno V

Evo - Aloi

Aloi

Es bèn brave emé tu, Sivèstre!

Evo

Es brave emé tout ou mounde. E serviciable! La provo!

Aloi

Parlave de ço que te councernis, d'un biais particulié d'èstre brave...

Evo

Acò's pas nouvèu...

Aloi

Lou sabe bèn! *Un tèms pièi:* E tu?

Evo

Iéu? de que, iéu?

Aloi

Siés amourouso de toun cousin?

Evo

Pèr de que me demandes acò?

Aloi

Vous ai vist tout escas...

Evo

Ah! Avès ausi tambèn?

Aloi

Noun! mai... i'a Arnaud, Evo!

Evo

I'a Sivèstre, i'a Arnaud! N'i'a pas un autre mai?

Aloi

Evo, ma pichoto...Siés ta maire, tout pinta: la bèuta, lou temperamen de fiò...

Evo

Belèu! es pamens pas elo que m'atiro lou mai...

Aloi

Noun?

Evo

Dounariéu tóuti li Sivèstre e tóuti lis Arnaud de la terro...

Aloi

Pèr?

Evo

Se sarro de soun paire, l'enliasso e pauso sa tèsto sus soun pitre.
Pèr tu, rèn que pèr tu...

Aloi

Pèr iéu, toun paire?
Evo fai signe de vo, de la tèsto.
Mai la vido es pas facho pèr resta emé si gènt, Evo...

Evo

Pas emé mi gènt, emé tu, rèn qu'emé tu...

Aloi

Se desgajo douçamen mai ferme.
Alor, alor! Touquen n'en uno outro causo. Anas alesti la taulo?

Evo

Siés urous de festeja vòsti 25 an de marridage?

Aloi

Es Lisa, es ta maire subre-tout que lou vouguè. Un pichot dina de famiho ié desagrado psa, emé sa sorre, Sivèstre e Guihen...

Evo

Pamens, me sèmblo que tu emé l'ouncle Guihen es pas la fèsto, se pode dire...

Aloi

Verei que clino mai devers ta maire que vers iéu. L'as jamai vist faire lou parpaioun davans Lisa?

Evo

Pense que te fas d'idèio...

Aloi

D'idèio?...

Evo

Es belèu qu'un fouligaud? Pèr ço qu'à moun vejaire, emé la tanto Marieto, dèu

pas rire tóuti li jour...

Aloi

Pauro femo, a gaire de santa; e vrai que l'ai toujour couneigudo coume acò. Es pamens pas uno resoun pèr courre à l'après di femo dis autre...

Evo

Oh...

Aloi

D'autant mai qu'es sa cougnato... Enfin!... Autre causo. Pèr dequé as pas vougu que counvidessian Arnaud?

Evo

As pas uno idèio?

Aloi

Que?

Evo

Vouliéu pas que siguèsse à nosto taulo emé Sivèstre, d'autant mai que la vièio masco escupis deja...

Aloi

Siés vertadieramen uno drolo de femeto...

Evo

Drolo?

Aloi

Drolo e forço poulido, trop poulido belèu, emé lou sang caud...

Evo

Aloi!

Aloi

Aloi?

Evo

Papa!

Aloi

Te faudra causi un bon cop, Evo...

Evo

Acò 's fa

Aloi

Ah, bon! Tant miés, alor!

Un brut, la porto se duerb coustat jardin e Lisa rintro.

Sceno VI

Evo - Aloi - Lisa

Lisa

Sias aqui tóuti dous! Evo, la touaio es messo? Faudrié ana querre li got e li boutiho e presta man à la cousino pèr l'aperitiéu e li tosto...

Evo

Sivèstre a tourna?

Lisa

Pancaro! Mai vai pas tarda, segur...

Evo

Bon! Vau un pau vèire...

Sceno VII

Aloi - Lisa

Lisa

Coume es galanto nosto fiho, parai, Aloi!

Aloi

Ié disiéu tout just adès qu'es vous tout pinto: poulido, bèn facho coume vous, e 'mé lou meme temperamen...

Lisa

Que temperamen?

Aloi

De fiò... lou sabès bèn...

Lisa

Vous n'en sias jamai plagnegu...

Aloi

Noun, es verai, proun que siegue tout soulet à l'amoussa...

Lisa

Que vos dire?

Aloi

Coume se lou sabiés pas!

Lisa

Jalous! Es à Guihen que penses, encaro...

Aloi

Diras pas que te tourno pas autour...

Lisa

Ris

Guihen tourno autour de tóuti li femo; a un cor de cachofle. Em'acò que ma sorre se capito tout lou countràri de iéu...

Aloi

L'aigo e lou fiò...

Lisa

Pauro femo, a ges de santa! Vèn belèu d'acò qu'es plus calmo que iéu...

Aloi

Calmo! Creses qu'es bèn lou mot pèr tu?

Lisa

Me cerques o que?

Aloi

Noun perqué?

Lisa

Pèr ço que... pèr ço que... Enfin! S'anan pas charpina un jour coume vuei...

Aloi

Segur que noun, d'autant mai qu'es tu que l'as vougu marca d'uno pèiro blanco...

Aloi

Vinto cinq an de marridage, acò se festèjo, noun?

Aloi

E pièi, es l'ócasioun de revèire la famiho...

Lisa

Perqué pas? E vai èstre aqui, de segur. Sivèstre es jamai lou darrié...

Aloi

Perd jamai l'óucasioun d'èstre emé sa cousino...

Lisa

Que voulès, se soun abarri ensèn e an toujours jouga ensèn...

Aloi

Meme que trop à moun vejaire...

Lisa

Que voulès, ansin vai la vido...

Aloi

Lou disiéu bèn qu'Evo es tout vostre retra...

Lisa

Fau bèn sembla en quaucun...

Aloi

Lis ai encaro sousprés tout escas, que se poutounavon...

An, tè! alor es pèr acò qu'a pas vougu counvida Arnaud, saup pancaro bèn lou quau fau causi...

Aloi

Es Arnaud que ié fau prene. D'aiours maudespié que l'atire... coume dire... bè, fisicamen... lou Sivèstre, crese bèn que fin finalo es Arnaud que prendra. Ai ausi un pichot quaucarèn adès...

Lisa

Fara à soun idèio... Mai acò's pas lou tout, es proun tèms, aro, d'alesti lis besougno.

Aloi

M'en vau vèire mounte soun...

A-n-naquéu moumen, Evo e Sivèstre rintron, li bras carga de got e de terraio.

Sceno VIII

Li meme emai Evo e Sivèstre

Evo

Vaqui...

Pauson sis eisino sus la taulo

Lisa

Vai bèn! Adoubas tout acò! Sivèstre, as tout agu à la boutigo?

Sivèstre

Vo, vo! Tout es à la cousino...

Lisa

Venes Aloi, nous n'anan ócupa...

Aloi e Lisa sorton.

Sceno IX

Evo - Sivèstre

Evo

Ajudo-me, Sivèstre!

Li jouvènt alignon lis eisino, li got, li terraio sus la taulo. En se crousant, Sivèstre se douno quàuqui privadanço -mai que poscon pas desagrada au publi- e quàuqui poutoun à la lèu-lèu.

Evo

Douçamen! Douçamen, Sivèstre! E regardo un pau ço que fas, boutes li fouqueto e li coutèu d'à-rebous, siés pamens pas gauchié...

Sivèstre

Siéu pas gauchié, siéu pas drechié, siéu nèsci de tu, nèsci pèr de bon...

Evo

Nèsci? *Ris*

Sivèstre

Rigues pas de iéu, Evo! Vo, siéu nèsci, nèsci de tu que noun sai! E te lou torne dire, renegariéu Diéu e famiho pèr tu...

S'ausis de rire satani, l'un mai sourd que vèn d'un ome, l'autre mai aut qu'es lou d'uno femo.

Sivèstre
Qu'es acò? Escouto?

Evo
Acò vèn dóu camin...
Picon à la porto d'intrado
Rintras!

La masco rintro`

Sceno X

Evo - Sivèstre - la masco

La masco
Bonjour à touti dous!

Evo e Sivèstre
Bonjour!

Evo
Que voulès, la masco?

La masco
Es pas brave,acò, ma pichoto, de me dire la masco...

Evo
Es coume acò que vous dison, parai?

La masco
I'a lou biais de lou dire...

Evo
Seco:
Que voulès?

La masco
Me pensave qu'Arnaud èro aqui?

Sivèstre
Arnaud?

Evo
Perqué que sarié aqui?

La masco
Es pas counvida?

Evo
Acò vous arregardo?

La masco
Es bèn vuei li noço d'argènt de vòsti gènt, que? E m'ère pensado...

Evo
Pensado dequé, vièio masco?...

La masco
Douçamen, ma pichoto, douçamen... Es qu'ai uno coumessioun pèr éu...

Sivèstre
Que coumessioun?

La masco
Acò, moun pichot Sivèstre, es pas de vòsti figo...
A prepaus, vòsti gènt an pancaro arriba? Ai vist Guihen fai deja un moumen...
Gràndi Santo, se pòu dire qu'a garça un cop de pèd à l'armàri pèr veni festeja sa
cognato...

Evo
Sourtès d'aqui!

La masco
Es que...

Evo
Sourtès d'aqui, la masco! Se que noun vous jite deforo...

La masco
Vai bèn, vai bèn, m'envau! Mai aurai un quicon de dire en quaucun que sabe...

Sort en risènt à plèni dènt.

Sceno XI

Evo - Sivèstre

Sivèstre

Arnaud... Arnaud... ausisse un pau trop parla d'èu...

Evo

Perqué pas après tout? Mai d'aquelo vièio masco! la pode pas supourta... Es bono que pèr foutre la bourroulo de pertout...

Sivèstre

Evo! Ai quicon de te dire... S'es pèr de bon que vos pas de iéu, ma decisioun es presso...

Evo

Queto decisioun?

Sivèstre

M'en vau enana...

Evo

T'enana? T'enana mounte?...

Sivèstre

A l'estrangié! Liuen... au malan... Ai lou countrat dins ma pèchi, ai plus que de lou signa... Avans, vouliéu èstre bèn segur qu'entre nautre i'avié un toumple sèns founs, un garagai...

Evo

Te lou torne encaro dire, Sivèstre! I'a ges de garagai entre nautre, soulamen sian trop proche parènt...

Mostro-me un pau toun countrat...

Coume Sivèstre lou vai sourti, s'ausis de brut deforo. Sivèstre bouto mai lou doucumen dins sa pèchi e se grupo à alesti la taulo em'Evo. Guihen e Marieto rintron. Porton de flour.

Sceno XII

Evo - Sivèstre - Guihen - Marieto

Guihen

Tè! Vaqui...

Marieto

Ah! Siés aqui, Sivèstre! Aviéu coumprés qu'arribariés après nautre, d'après ço qu'aviés di en partènt...

Sivèstre

Ai cambia d'idèio en routo...

Guihen es ana proche Evo e la regardo de soun d'aut

Guihen

Mai regardas-me un pau coume es galanto...

Marieto

Bonjour, pichoto...

Evo

Bonjour l'ouuncle, bonjour Tanto...

Guihen

A toun age me pos dire Guihen, sabes...

Evo

Trufarello e enmaliciado:

Coume voulès, Guihen... E vous, Tanto, vous dève dire Marieto?...

Sivèstre, coume dises à ti gènt? Pa? Man? O bèn Guihen e Marieto coume lou bouié dóu mas?

Sivèstre

Evo!

A-n-aquéu moumen, Lisa e Aloï rintron.

Sceno XIII

Li meme emai Lisa e Aloï

Lisa

Me sèmblo bèn qu'ai ausi de voues...

Guihen

Pamens, sias pas vous Jano d'Arc!

Se sarro de Lisa e la poutounejo em'insistanço.

Aloi

Hòu! Bonjour quand meme, que, Guihen!

Hòu! Bonjour Aloi...

Aloi

Bonjour, Marieto!

Fai un poutoun à sa cougnato à la despachado.

Marieto

Bonjour fraire! Bonjour soureto!

Lisa

Ma caro Marieto! Dequé pourtas aqui?

Marieto

Tè! Mai es pèr tóuti dous... e que flouriguèsson long-tèms... dins voste cor subre-tout... vinto-cinq an, acò's uno pago...

Pourgis si flour.

Lisa

Oh! gramaci, soureto.

Ié fai un poutoun.

Gramaci Marieto! Verai qu'acò fai uno pago... Mai n'en sias pas liuen, nimai?

Marieto

Fara vinto-quatre an pèr Nouvè, nautre...

Evo

Douno, Lisa, li vau bouta dins l'aigo...

Lisa

Souspresso:

Lisa! Lisa! Hè, douçamen pichoto... D'ounte sort aquelo nouvello lunado?

Evo

Es pas uno nouvello lunado, parèis, qu'acò se fai à l'ouro d'aro, parai Guihen?...

Marieto

Es pèr de rire, que, Evo?

Aloi

Que se passo?

Guihen

Es vosto fiho que coumprèn plus la galejado...

Sivèstre

Vène emé vous, Evo, cerca un pot...

Aloi

Es gaire necite d'èstre à dous pèr metre de flour dins l'aigo, sai-que...

Evo

Regardo soun paire, amaliciado, pièi:

Venes, Sivèstre...

Sorton

Aloi

Ah! dis enfant!...

Guihen

A soun age, es plus d'enfant...

Aloi

Justamen! Vai! Voulès veni vèire moun jardin avans de bèure quicon?

Guihen

Bèn, vo, perqué pas...

Sorton coustat court.

Sceno XIV

Lisa e Marieto

Marieto

Me sèmblo que vosto chato a si nèr vuei...

Lisa

Es un moumen tihous pèr elo... Aro qu'es à mand de caligna...

Marieto

L'ai ausi dire! Em'Arnaud, eto, segur...

Lisa

Vo!

Marieto

Vos que te digue?

Lisa

Que?

Marieto

Quand avès agu vosto fiho, gaire après que iéu, aguèsse agu, Sivèstre, un drole, quouro auriéu talamen vougu uno fiho, siéu estado un pau jalouso...

Lisa

Jalouso de ta sorre?

Marieto

Es pas 'cò, lou sabes bèn, es plus lèu lou maucor. Mai me siéu lèu regantado.

Lisa

Ah, vo?

Marieto

M'èro vengudo uno idèio dins la tèsto...

Lisa

Queto idèio?

Marieto

Que poudrié deveni ma fiho, un jour...

Lisa

En marridant nòsti dous enfant. Coumprene miés, aro, perqué lis as toujours couva dis iue, dins si... dins si... coume dire...

Marieto

Dins si jo d'enfant proumés un à l'autre...

Lisa

Proumés... dins ta tèsto... Soun cousin german, sai-que...

Marieto

E alor?

Lisa

Alor...

Marieto

Que perseguis:

Auriés pas fa parié, jouino, s'aviés agu un cousin que t'agradèsse? Bello coume ères, e 'mé toun temperamen de fiò, pense pas qu'auriés renouncia... D'aiours...

Lisa

D'aiours, que?

Marieto

D'aiours, entre nautre, lis ome, acò fuguè sèmpe toun afaire. A-n-aquéu prepaus, avèn mau capita tóuti dos...

Lisa

Que vos dire?

Marieto

Qu'Aloi, un ome calme coume éu, me sarié miés endevengu à iéu, mentre que Guihen, caud lapin coume es, aurié miés fa toun afaire à tu...

Lisa

Digués pas tant de nescige, tout es bèn ansin...

Marieto

Belèu! Belèu!...

S'ausis un rire satani que vèn dóu deforo.

Marieto

As entendu? Qu'es acò?

Lisa

Tant, es lis ome au jardin. M'as l'èr bèn soucitouso e tristouneto, vai pas lou biais?

Marieto

Siéu pancaro bèn, mai assaje de faire emé. Sabes bèn qu'ai pas de santa e en prenènt de l'age, s'arrenjo pas, au countràri...

Lisa

Assajo de prene sus tu, vuei, es fèsto...

Marieto

Segur! Segur! S'entornon plus aro, li vau cerca. Voles?

Lisa

Perqué pas! Vai-ié, vai, veiras lou jardin, Aloi n'es fièr coume un gau. Dóu tèms vau apresta l'aperitiéu...

Marieto

Vos que te preste man?

Lisa

Noun, noun! Evo se n'óucupo deja emé Sivèstre. Vai lèu...

Marieto sort e Lisa rèsto souleto un moumenet.

Sceno XV

Lisa pièi Guihen

Marieto partido, Lisa rèsto pensativo quàuqui segoundo pièi se gandis coustat jardin, vers la porto que duerb. Sono lis enfant.

Lisa

Evo! Sivèstre! Soun lèst lis aperitiéu? Apourtas tout eici quouro aurés acaba!

Torno barra la porto, rèsto mai pensativo pièi se vai mira dins la glaço au founs, fâci lou publi. Parlo souleto.

Lisa

Es verai que siéu pas mau... e agrade is ome... pas mau...

Guihen a rintra coustat court. Ausiguè un tros de la dicho de Lisa.

Guihen

Pas mau... Diriéu meme, pas mau de tout...

Lisa

A tressauta.

Guihen! Erias aqui?

Guihen

Arribe tout bèu just...

Lisa

E lis autre?

Guihen

Me siéu esquifa quouro Marieto es arribado e qu'Aloi i'es ana moustra si douceto... *Ris.*

Lisa

Perqué?...

Guihen

Perqué que? Perqué rise o bèn perqué me siéu escapa?

Lisa

Bè...

Guihen

En la coupant:

Devinas quand meme bèn que se lis ai leissa en plan èro pèr vous retrouba...

Lisa

Me retrouba?

Guihen

Coume à tèms passa, à l'escoundudo... Sian mau assourti, Lisa! Marieto s'acoumoudarié bèn miés d'Aloi, e iéu, de vous. Sian un coume l'autre plen de fiò. Dins vòsti courrado e dins li miéuno, es lou fiò de l'infèr que cremo tout...

S'es sarra de Lisa e d'à cha pau, douçamenet, l'estrèn.

Lisa

Es clar, que prèn de plesi à se leissa estregne mai se retiro douçamen.
Se quaucun venié, Guihen... Faguen mèfi...

Guihen

Siegue! mai me rebutas pas, que?... Vendrias se vous dounave un rendès-vous?

Lisa

Chancello un moumenet, pièi:
Belèu... Dounas-m'en un, veirés bèn...

Quaucun a pica à la porto sènso que se n'avisèsson.

Guihen

Lisa!

L'enlasso tournamai, mai aqeste cop la masco a rintra e lis a vist.

La masco

Hum! hum!

Lèu Lisa rebuto Guihen e sènso perdre soun sang-plan, s'escrido:

Lisa

Vai bèn, Guihen, gramaci! Tant sara qu'uno poussiero; s'enanara coume es vengudo...

Sceno XVI

Lisa - Guihen - la masco

Lisa

En se virant devers la masco que rintro:

Aviéu uno pousse dins l'ieue... Dequé i'a? Que voulès la masco?

La masco

En se fasènt enganivo:

Es bèn verai qu'avèn toujours de besoun de quaucun pèr se faire leva uno busqueto dins l'ieue...

Lisa

Que fasès aqui?

La masco

Ai uno coumessioun pèr Evo...

Lisa

Queto coumessioun?

La masco

Evo es pas 'qui?

Lisa

Que ié voulès?

La masco

Es Arnaud...

Au meme moumen Evo e Sivèstre rintron emé li platèu carga pèr l'aperitiéu.

Sceno XVII

Li meme emai Evo e Sivèstre

Evo

Que, Arnaud?

Sivèstre

N'avès pancaro veste proun de nous veni de-longo eici, faire de mau?

La masco
D'abord, vous, pichot, avès rèn de dire...

Guihen
Douçamen, femo, parlas à moun drole...

Lisa
Vous nimai, la masco, avès rèn de dire...

La masco
Em'un signe de la man que vòu tout dire...
Teisas-vous tóuti dous...

Evo
Dequé!... Zóu!... Deforo!...

La masco
Arnaud me diguè de vous dire...

Evo
Deforo, vous dise!

Prèn la vièio femo pèr lou bras e la buto deforo. La masco sort em'un rire satani.

Sceno XVIII

Li meme manco la masco

Sivèstre
Trasso de vièio masco! Arnaud, Arnaud, toujours Arnaud. Oh, Evo! Ma decisioun es presso...

Sort coustat jardin, em'Evo que lou seguis.

Sceno XIX

Lisa - Guihen

Lisa
Que vòu dire?

Guihen
N'en sabe rèn...

Lisa
S'es avisado que nautre?...

Guihen
Tant, se pòu, mai me n'en foute! Ai envejo de tu, Lisa...

Lisa
Mai Aloi, e Marieto, ma quito sorre...

Guihen
L'amour es tucle, Lisa!

Lisa
Tucle! Mèfi de nautre emé la vièio masco, Guihen...

Guihen
E perqué pas dóu diable?...

Zebut sort di coulisso, fai un pas, se freto li man pièi se retiro.

Guihen
Un jour vendra... un jour vendra...

De brut se fan ausi coustat court.

Lisa
Mèfi, li vaqui!

Regardo s'es messo coume fau, mentre que Guihen s'aluncho un pau.

Sceno XX

Lisa - Guihen - Marieto - Aloi

Marieto e Aloi rintron

Marieto
N'auriéu leva la man davans davans Diéu!...

Aloi
Iéu, peréu...

Lisa

Leva la man perquè?

Marieto

Pèr rèn, soureto!

Aloi

Pèr rèn femeto!

Guihen

Hòu, jogan à quau l'aura, bràvi gènt?

Aloi

Ignourant la questioun e s'adreissant à Lisa:

Vese que l'aperitiéu es lèst ...

Lisa

Esperavian que vautre pèr bèure.

Aloi

E Evo?

Marieto

E Sivèstre, ounte a passa, Guihen?

Guihen

Lou demandes?

Encaro emé sa cousino, pèr pas cambia.

Marieto

Li bràvi pichot...

Aloi

En s'adreissant à Lisa:

Soun à la cousino?

Lisa

Es éli qu'an tout alesti e tout adu aqui, coume vesès...

Aloi

Vai durbi la porto coustat jardin e li sono:

Evo! Evo!

Lisa

E se metian uno musico?

Vai vers lou viro-disque e lou fai marcha.

Dansen, Aloi!

Enlasso soun ome, l'òubligo de dansa.

An, zóu! v'àutri dous, dansas tambèn...

Aro, à rèire-cor, Guihen enlasso Marieto. Es à-n-aquéu moumen qu'Evo rintro emé Sivèstre. Pendènt qu'àuqui segoundo, li jouvènt regardon dansa si gènt pièi Evo vai au viro-disque e viro lou boutoun.

Sceno XXI

Li meme emai Evo e Sivèstre

Lisa

E alor, empachas vòsti gènt de dansa, aro?

Evo

Avèn de parla.

Tóuti se viron devers li jouvènt.

Sivèstre subre-tout. Zóu, Sivèstre, esplico-ié...

Sivèstre

Embarrassa:

Bè, vaquí...

Guihen

Vaqui dequé, moun fiéu?...

Sivèstre

Eh, bèn, vaqui! Siéu nèsci d'Evo...

Marieto

Tant miés, moun drole! D'aiours, despièi lou tèms, lou sabèn tóuti...

Lisa

E nous es bèn arriba de faire semblant de rèn quand toumbavian que falié pas.

Aloi

Es que, cousin, cousino, pèr iéu...

Guihen

E alor?... Evo tambèn, ai idèio que sènt quaucarèn pèr tu?...

Sivèstre

Justamen pas!

Marieto

Dequé!...dequé!...

Evo

Sabès bèn qu'acò's pas vrai, Sivèstre, soulamen...

Sivèstre

Soulamen, i'a Arnaud, vuei...

Evo

Arnaud es pas moun cousin!

Marieto

E dequé cambio acò?

Acò cambio, tanto Marieto, qu'ai envejo d'agué d'enfant e que lou mege a di que d'èstre trop proche cousin i'a forço chanço d'agué de simplet...

Marieto

Auriéu talamen vougu, iéu peréu...

Guihen

Alor, Sivèstre?

Sivèstre

Avèn charra de tout acò nàutri dous. Es pèr acò qu'adès ai vougu passa davans, pèr miés agué l'escasènço de ié parla.

Un moumen courtet que tóuti regardon Sivèstre em'inquietudo.

Falié, forço fourçado, que vuei siguèsse assegura...

Aloi

Assegura de que, Sivèstre?

Marieto

Sivèstre!...

Sivèstre

Assegura qu'Evo sarié un jour, rèn qu'à iéu soulet, qu'Arnaud lou mandarié à Barut, que...

Marieto

Que?... moun fiéu?

Sivèstre

Rèn, Man, rèn. Poudrai pas jamai viéure aqui e vèire Evo marridado à-n-un autre...

Marieto
Pas de bestige, Sivèstre moun pichot...

Sivèstre
Noun, Man... Soulamen m'en vau enana...

Marieto
T'enana, paure drole, e mounte? mounte? Penso à nautre, penso à iéu, Sivèstre...

Sivèstre
Sort plan-planet un doucumen de sa pòchi.
A l'estrangié, vaqui li papié. Tèn que d'Evo... Perdounas-me tóuti, subre-tout tu,
Man... Mai lou vène de signa...

Marieto
Sivèstre!

*A crida d'un biais atroce lou noum de soun fiéu e tout d'uno s'afoundro, dóu tèm
que lou ridèu toumbo.*

ATE II

Sceno I

Guihen pièi Evo

*Quouro lou ridèu s'aubouro, Guihen es asseta dins un fautuei, legis un journau.
Quàuqui segoundo pièi, sènso boulega, sono Evo:*

Guihen
Evo! E alor m'as óublida? Evo!...

Evo
*En rintrant, cargado d'un platèu em'uno boutiho de bièro e un got.
Vaqui!... Vaqui!...
Pauso lou platèu sus uno pichoto taulo proche guihen.*

Guihen

Enfin!...

Evo

Emé ràbi:

Vai bèn pèr un cop! Dins l'aveni quand aurés set, vous anarés querre à béure tout soulet...

Guihen

Se vuejo la bièro que bèu en parlant. Fai lou dous.

Perqué? Podes bèn faire acò pèr toun paire...

Evo

Vous l'ai deja di: sias pas moun paire e lou sarés jamai. Es pas d'agué marrida ma maire - bèn trop lèu d'aiours- qu'acò vous douno de dre sus iéu...

Guihen

Mai lou dre de t'ama, me lou raubaras pas sai-que...

Evo

Rèsto à vèire, es segound. Acò tambèn l'ai deja di...

Guihen

Pauso soun got, s'aubouro, se sarro d'Evo e assajo douçamen de la prene pèr la taio.

Jouino e galanto coume siés, sarié dificile, en vivènt à coustat, de pas senti un pichot quaucarèn pèr tu...

Evo

Vivo e en se retirant:

A bas li piauto!...

Guihen

Oh, de tu! pichoto...

Evo

Se decessas pas, vous avise: d'uno, poudrias aprene à counèisse ma man drecho... de dos, lou vau dire à ma maire... de tres, lou vau dire à Arnaud e vous demandara de comte.

Guihen

De comte, éu, pecaire, sèmblo tout, un plat de nouio. De comte, éu, Arnaud (*ris*), aquéu nanet embana...

Evo

Embana? E perqué? Es moun calignaire, e i'ai jamai fa de blad de luno. Trege-lengo que sias...

Guihen

Se ié fas plus la co, n'en fuguè pas toujours ansin... E d'aiours encaro à l'ouro d'aro, es tout coume...

Evo

Sabès pas ço que disès...

Guihen

Ah, noun? Tè, e Sivèstre alor...

Evo

Jugés pas voste fiéu, pèr ié pourta tort...

Guihen

Moun fiéu, t'a estroupa dins un tèms e que couneissiés deja Arnaud. E d'aiours, countùnio de t'escrèure e siés bèn countènto...

Evo

Oh! sias... sias...

Guihen

Vo, siés bèn countènto. E à l'escoundudo d'Arnaud...

Evo

Oh!

Guihen

Anan faire un pache tóuti dous.

Evo

Se vèi qu'es pas tranquilo
Que pache?

Guihen

Te croupes un chut pèr Lisa e iéu dise rèn à Arnaud...

Evo

Sias qu'uno bello salouparié...

Guihen

Viéu
Douçamen!... douçamen!...
Se sarro tournamai d'Evo e l'enlasso, brusque.
An, zóu! fai-me un pountoun...

Evo

Se desgajo e marrido, rebuto Guihen.

Jamai! Queto idèio qu'aguè ma maire de marrida un ome parié.

Guihen

Ta maire, elo, au mens escupis pas dessus. Es pas coume sa pauro sorre... e toun paire, tambèn, d'aiours...

Evo

Vous anas teisa! Vo?

Emé uno ràbi que torno i plour:

Teisas-vous! Teisas-vous!

Toumbo d'assetado e senglouto.

Guihen

Alor! Alor!

En se vouguènt counsoulaire:

Ploures pas ansin... Zóu, ploures plus, t'ai pas vougu faire de peno...

Fai un pas vers elo.

Evo

Enanas-vous! enanas-vous! Pèr l'amour de Diéu, enanas-vous!...

Guihen

Bon! Bon! M'envau!

Sort

Sceno II

Evo - Zebut, pièi Evo - la masco

Guihen parti, Evo countùnio de senglouta un moumen. Sènso que se n'avise, e venènt di coulisso, Zebut fai uno aparicioun. Se freto li man, regardo lou publi e fai vers éu, un geste que signifiko: "Que vous aviéu di?", gèste acoumpagna d'uno uiado counsènto, pièi s'esvalis. Es alor que la masco rintro.

La masco

Ploures, pichoto?...

Evo

Vous! Que fasès aqui? Poudès pas pica?

La masco

Ai pica mai sengloutaves talamen fort que m'as pas ausido e ai agu pòu que siguèsse arriba malur...

Evo

Lou malur, es de vous vèire eici...

La masco

Perqué? Fau ges de mau en degun! Alor? Pèr lou mai se doune quàuquis entre-
signe i gènt sus ço que sabon pas...

Evo

Plouro plus e se sèco li larmo.

Dequé i'a que sabe pas e que devriéu sabé, vièio masco?

Evo

Perqué me dises toujours vièio masco?

Evo

I'a pas que iéu...

La masco

Lis autre, acò me fai pas rèn. Mai tu, sènte que me voles talamen mau qu'acò me
crèbo lou cor...

Evo

Vous crèbo lou cor? Verai?

La masco

Vrai!

Evo

Coume fau que vous digue, alor?

La masco

Segur que degun saup pas moun noum vertadié. E encaro mens moun noum de
batisme...

Evo

Alor?

La masco

Bè! Digas-me Ur!

Evo

Ur? Dequé vòu dire acò, Ur?

La masco

Es la fin d'un mot...

Evo

D'un mot?

La masco

O bèn d'un autre...

Evo

O, la cacheto! Coume voulès que vous digon pas de masco?

La masco

Coume s'aguèsse pas ausi.

La fin d'un mot, *Bonur*, o bèn la fin d'un autre, *Malur*.

Evo

Bonur, malur... Coume de juste... Ur... Mai a de rimo acò?

La masco

A de rimo que siéu lou bonur o bèn lou malur, n'es ansin de moun astrado.
Depènd di moumen, dis evenimen, di gènt...

Evo

E pèr iéu, vuei? Dequ' erias en venènt eici?

La masco

Pèr tu, ma pichoto, siéu Ur...

Evo

Coume Bonur, coume malur...

La masco

Coume s'aguèsse pas ausi.

Ta maire es pas aqui?

Evo

Noun, la voulès vèire?

La masco

Es que... aviéu quaucarèn de ié dire...

Evo

Quaucarèn? Que?

La masco

Sabes que lou batarèu ié vai, dins lou vilage...

Evo

Sus elo?

E sus Guihen... La masco

Dequé se dis tant? Evo

Te lou dirai un jour... La masco

Perqué un jour? M'es avis, Ur, que jougas encaro bèn la masco emé iéu...

Noun pas! Noun pas! La masco

Evo
Imperativo:
Dequé dison lou mounde? lou vole saupre. N'avès di de trop...

Lou sables bèn... La masco

Sabe bèn que, fin finalo... Evo

Dous mort dins tant gaire de tèms La masco

Dous mort... Ai pòu de coumprene... Evo

La masco
Coumprenes bèn! Marieto d'abord, Aloi après, un marridage de véuse que seguis,
li patati-patata riscavon pas de manca ...

Evo
Li gènt an lèu fa de dire, farien bèn miés de derraba lou grame que i'a dins soun
jardin à-n-éli...

I'a ges de tubèio sènso fiò... La masco

Anas vous teisa! Evo

La masco

Voulès saupre costo que coste...

Evo

Oh! Oh!...

La masco

Iéu, sabe bèn...

Evo

Oh, oh! Masco!...

La masco

Me dison Ur, coume coume bonur, coume malur...

Evo

Fai signe dóu det vers la porto.

Deforo, Ur, Ur de malur...

La masco

Vouliéu vèire Lisa...

Evo

Deforo vous dise...

A-n-aquéu moumen, un brut significatiéu laisso pensa que quaucun arribo.

La masco

Sarié pas elo qu'arribo?...

Après qu'àuqui cop discrèt contro la porto, aquesto se duerb e Arnaud parèis.

Sceno III

Evo - la masco - Arnaud

Arnaud

En rintrant:

Coucou!

Pièi en vesènt la masco:

Oh, perdoun!

Evo

Rintro, Arnaud!

La masco

M'enanave, justamen, brave drole.

Arnaud

Bonjour, la masco. Bonjour, mignoto!
Fai un poutoun à-n-Evo.

Evo

Parèis que ié poudèn plus dire de masco, Arnaud...

Arnaud

An! bon!

Evo

Noun pas! Es Ur que ié fau dire...

Arnaud

Ur?

Evo

Vo! Ur, coume malur.

La masco

O bèn coume bonur tambèn... à l'óucasioun...

Evo

Acò?...

La masco

Bon, m'envau. Adessias pichoto!

En se virant vers Arnaud:

Salut, lou rimejaire!

Sort.

Sceno IV

Evo - Arnaud

Evo

Ouf!

Arnaud

Que fasié aqui?

Evo

A saupre?...

Arnaud

Es qu'uno vièio masco...

Evo

Talamen que, de cop que i'a, n'ai la petufo...

Arnaud

Fau pas... I'a ges de resoun. Levo pas que devino toujours tout. L'as ausido me dire lou rimaiaire? Coume saup que me siéu groupa à escriéure quàuqui vers.

Evo

Me siéu deja demandado se, de cop, escouto pas i porto...

Arnaud

Bah! Leissen-la que vau pas un pié, viren fuiet e parlen que vague...
Se sarro d'Evo e la prèn dins si bras.

Evo

Parlen que vague?
Tout d'uno se bouto à rire.
Me sèmblo plus lèu que pèr l'ouro parles emé li bras e li man...

Arnaud

E 'mé ma bouco, e 'mé mi labro.
La poutounejo emé passioun elo respond emé plasé à si caranchouno.

Evo

Es se desgajant:
Arnaud ai quicon à te dire...

Arnaud

Iéu tambèn, ma mignoto, ai quicon à te dire...

Evo

D'asard, sarié-ti ço que m'as deja di, que?

Arnaud

Segur que si! Te dirai toujours parié tant que viéurai: t'ame Evo, mai que la perlo de mis iue e n'en sara de-longo parié. E voudriéu talamen te marrida. Pèr de que vos toujours faire d'alongui, despièi lou tèms que se parlan, despièi lou tèms que te lou demande?...

Un moumenet pièi:
Levo la man davans Diéu que Sivèstre es plus entre nautre...

Evo

L'ai déjà levado un milioun de cop... E d'abord, Sivèstre es liuen, forço liuen...

Arnaud

Perdouno-me, Evo! Mai, que vos es nourmau que siegue jalous. Sian jamai jalous que de ço qu'aman...

Evo

Ai quicon à te dire, Arnaud!

Arnaud

Es talamen tant grave qu'acò? De vèire toun èr, dirias que lou cèu emé l'estelan t'an tounba sus lis espalo...

Evo

Vo, es grave, e gaire eisa de dire...

Arnaud

Digues rèn s'acò te fai talamen de mau...

Evo

La masco diguè que barjacon dins lou vilage...

Arnaud

Que la copo:

Espère que vas pas faire cas de ço qu'uno fachilièiro coume elo pòu dire?

Evo

Es uno masco, belèu bèn! Mai de cop, douno à reflechi... Que penses, Arnaud de la mort à-de-rèng de ma tanto Marieto e de moun paure paire?

Arnaud

Pense qu'es esta un grand malur...

Evo

E uno chabènço benurouso pèr Guihen e pèr ma maire...

Arnaud

Un bonur pèr éli, belèu bèn. Mai, que vos, la vido countùnio, Evo...

Evo

Auriés fa parié?

Arnaud

Iéu, es pas ço meme, iéu te l'ai encaro di adès, t'ame bèn mai que la perlo de mis iue...

Evo

Vaqui lou pica de la daio. Justamen, Guihen amavo pas Marieto, e ma maire amavo plus moun paire...

Arnaud

Alor! alor!

Evo

Sabe bèn ço que dise. Ai agu tounba quouro que...

Arnaud

Quet afaire?

Evo

Cremo pas au lume, pèr tu, que ma maire e Guihen an agu lèu fa de... coume dire... enfin que soun esta talamen vite pèr se remarida ensèn?

Arnaud

Es acò qu'as à me dire, Evo? Mai que Lisa e Guihen se siegon marida ensèn, lou sabe bèn, tout lou mounde lou saup bèn, es pas nouvèu, me sèmblo?

Evo

Mai es nouvèu que se barjaque...

Arnaud

Leissa dire e leissa faire, Evo...

Evo

I'a quaucarèn mai, Arnaud!

Arnaud

Quaucarèn mai?

Evo

Guihen m'es toujours à l'après... trop près.

Arnaud

Proun estouna e que ié crèi gaire:
Vos dire que...

Evo

Si! Vole dire que me cour à l'après sènso relàmbi...

Arnaud

Aquelo empego! N'en revene pas! Acò's pas de crèire! E quand fai?

Evo

Quàsi dempièi toujours. Avans, èro à la bono, mino de rèn; sènso touca...

Arnaud

E aro...

Evo

Aro que siéu uno femo e que m'a souto man, se n'en leisso pas...

Arnaud

Oh, lou pourcas! L'as di à Lisa?

Evo

Oh, noun! D'un coustat, i'a de cop que me dise qu'acò vai tout cambo-vira! pièi d'un autre, me pense qu'acò la toucarié pas gaire. Tóuti dous van de bano, coume se dis! Vau pas miés qu'eu...

Arnaud

Evo, es ta maire...

Evo

Tristo:
Ma maire?...

Arnaud

Que vos que fague? Que ié parlèsse caro à caro?

Evo

Apoucharié pas un fust. Mai falié que te lou diguèsse.

Arnaud

As bèn fa e me fise de tu, mai se n'es ansin perqué se marridarian pas lou plus lèu possible e que partirian pas d'eici?...

Evo

Se marridaren, Arnaud, te l'ai proumés, mai pèr l'ouro vole justamen pas parti d'eici. Avans ai quaucarèn à tira au net...

Arnaud

Dequ'as à tira au net?

Evo

Plus tard, te lou dirai plus tard...

Un court moumen, pièi:

Prèn paciènci, t'ame forço, iéu peréu, Arnaud.

Ié fai un pountoun.

Arnaud

Pamens...

Evo

Pamens, que?

Arnaud

M'escoundes quaucarèn, lou vènes de dire. Quouro vous amas pèr de bon, coume voudriéu que siguèsse entre nautre, avès ges de secrèt un pèr l'autre. Subre-tout quand sias pèr vous marrida pièi pèr de bon...

Evo

I'a de secrèt talamen terrible, que fai pòu de li dire meme à-n-aquélis qu'amas... Lou mai que siéu pas seguro en plen di mancamen que devine...

Arnaud

S'as de peno, Evo, demande que de la parteja, que d'èstre à ti coustat, en plen... A ti coustat vuei, deman, touto la vido de long...

Evo

Nosto vido, quau saup ço que sara?...

Arnaud

D'amour, pèr lou mens!...

Evo

E au bout? me lou demande...

Arnaud

I'a d'asard proun curious. La masco me diguè de rimaiaire, i'a de se demanda de cop de moute li vai cerca, mai que que n'en siegue, messourguejè pas, lou sabes bèn d'aiours...

Evo

E alor?

Arnaud

Ai justamen assaja de faire un pouèmo, uno cansouneto, l'autre aièr, e vaqui lou curious de l'affaire: es sus lou coumençamen de la vido...

Evo

Lou coumençamen de la vido?

Arnaud

La tiéuno, la miéuno, la nostro, aquelo que venes de dire. Ai imagina ço que pourrié èstre pèr nautre...

Evo

Afeitouso bèn mai qu'amourouso:
Dequ'es Arnaud?

Arnaud

Escouto!
Dis soun pouèmo en cansounejant.

Camin fini
I'aura 'nca vous
I'aura 'nca iéu
E noste amour
Tant grand tant fort
Viéura toujours

Camin fini
Se i'a plus rèn
Ges de soulas
Que lou noun rèn
Nautre anaren
Eilà, ensèn.

Camin fini
Se i'a 'n cantoun
Dis amourous
I'aura un banc
N'en siéu segur
Pèr nautre dous (bis)

Evo

Bravo, Arnaud!
Ié fai un poutoun.
Mai la masco s'es enganado, siés pas un rimaiaire, moun Arnaud...

Arnaud

Noun?

Evo

Siés un pouèto, un vertadié pouèto, moun pouèto à iéu.
Ié fai mai un poutoun.

Arnaud

Parten d'eici, Evo! Aro que sabe ço que Guihen es capable, farai plus rèn de bon quouro liuen de tu, foro d'aquest oustau...

Evo

Agues pas pòu, me prene gardo, empacho pas que falie que lou sachèsses.

Un moumenet pièi:
S'acò se devié degaia, un jour...

Arnaud

Se degaia... en dequé penses?

Evo

En rèn... pèr l'ouro...

Arnaud

I'a un mejan bèn simple pèr que virèsse pas de caire...

Evo

Dequé?

Arnaud

Marriden-se, cerquen-nous un oustau e se lou fau, visquen ensèn, sènso se marrida; tout lou mounde lou fai, aro. Au mens, coume acò, saras plus souto la man de l'ome de ta maire...

Evo

Un pau de paciènci, Arnaud! T'assegure que se i'aguèsse pas quaucarèn pèr me reteni eici pèr l'ouro, m'enanariéu emé tu...

Arnaud

Carcagna e proun mau-countènt.

Mai, Bon Diéu de Bon Diéu, que i'a que te posque encaro reteni dins un oustau parié, que lou bèu-paire assajo d'agué la fiho à soun aise...

Evo

Tant pis pèr tu se me vos pas faire fisanço! Te lou dise, i'a quaucarèn que me lou fau saupre. Après, partirai emé tu, se vos encaro de iéu...

Arnaud

Coume pos dire acò, Evo?

A-n-aquéu moumen s'ausis de brut deforo e la porto dóu deforo se duerb.

Sceno V

Evo - Liso

Liso

En rintrant:
Adiéu lis amoureux!...

Arnaud
M'enanave, Liso! Adessias! Adiéu Liso!
Ié fai un poutoun e sort autant lèu.

Liso
Es iéu que l'ai fa parti?

Evo
Vai saupre?...

Liso
Me demandariéu bèn perqué, d'aiours?

Evo
Belèu que ié fas pòu...

Liso
Se prèn d'un gros rire.
Pòu? de iéu?...

Evo
Sarié pas dificile de coumprene...

Liso
Ah?

Evo
Emé tout ço que se barjaco dins lou vilage...

Liso
E de que barjacon tant dins lou vilage que pousquèsse faire pòu à Arnaud?

Evo
I'a pas qu'Arnaud que ié fai pòu...

Liso
S'asseto, maucountènto.
Me sèmblo d'ausi la vièio masco...

Evo
Justamen, es elo que m'avisè.

Liso
Que t'avisè de que, ma fiho? D'abord siéu urouso de vèire que te fises di
paternostre de la masco dóu vilage... e pièi vese bèn que siés plus la memo emé iéu,
nimai emé Guihen, d'aiours...

Evo

Guihen! Guihen! Rèn que de dire soun noum n'ai lou bòmi...

Liso

Te vas teisa, vo!

Evo

Perqué me teisariéu? Es qu'un pau vau e...e...

Liso

E?

Evo

E tu peréu!...

Liso

As pas vergougno, digo! Siéu ta maire, lou faudrié pas óublida...
Lou ton mounto entre li dos femo.

Evo

E tu, l'as pas óublida sai-que, qu'aviés uno fiho quand moun paure paire mouriguè. As agu lèu fa de la bouta de bando ta fiho pèr ana fourfouia emé l'ome de ta sorre...

Liso

Furioso:
Evo!

Evo

Ignoro que sa maire la coupa.
Ta sorre, toun ome, as manco pas espera que siegon fre en plen pèr t'acoubla em'un bon pèr rènn...

Liso

Te vas teisa, te dise! Siés gounflado contro iéu coume t'ai jamai visto. Coumprene, aro, perqué Arnaud a fugi tant lèu quand siéu rintrado. Es pas qu'avié pòu de iéu, noun, mai èro geina de me vèire après tout ço que t'aviés di de iéu...

Evo

Arnaud a pas leva lengo sus tu, es lou mounde que jason... Se dirié meme que siés qu'uno panturlo e...

Liso

La coupant:
Es tu, ma quito fiho, que me vèn dire acò. E rènn que de te vèire siéu seguro que lou penses tambèn...

Evo

Coume de just...

Liso

Oublides que se siéu uno poufiasso, as rèn de m'enveja, te siés proun leissado pasta, de cop, pèr toun cousin. Meme que vuei, emai siguèsse acourdado em'Arnaud, sariés lèsto à ié faire pourta li bano, se Sivèstre tournavo. Te creses que lou sabe pas que vous escrivès encaro? Lou saup, acò, Arnaud?...

Evo

Pecaire de tu! Me fai de peno de te lou dire, mai vau pas miés que Guihen, te lou torne mai à dire, pas miés que Guihen, un bon pèr rèn...

Liso

Aro, la ràbi l'avuglo, s'aubouro, vai vers Evo e la menaço.
Se me retenguèsse pas!

Evo

Au contro de sa maire, elo, sèmblo retrouba soun sang-plan.
As resoun, retèn-te...

Liso

Se countrolo plus.
Eh, bèn, vo que l'ame Guihen... l'ame... l'ame... l'ame, fariéu tout pèr éu...
vo... tout... d'aiours...

Evo

que la coulèro tout d'uno la reprèn, sauto vers Liso e l'aganto brutalamen.
D'aiours que?... Eh?... D'aiours que?... D'aiours que?...

Liso

Lacho-me...

Evo

Lou disiéu qu'aviéu quaucarèn de tira au net... e lou tirarai... lou tirarai.

Jito sa maire sus lou radassié e sort quàsi en courènt; Liso senglouto fort, fort, fort.

Sceno VI

Liso - Zebut , pièi Liso - Guihen

Mentre que Liso senglouto, Zebut rintro en venènt di coulisso. De vejaire, Liso s'aviso pas de sa presènci. Eu, Zebut, se sarro d'elo cauto cauto pièi vèn vers lou davans de la sceno e fai, vers publi, un geste de joio: se freto li man e fai signe de Liso d'un biais que sèmblo dire: aquelo vèn tout dre vers MOUN infèr. Tout d'uno, un brut que vèn dóu deforo ié fai para l'auriho. Se vai lèu esvalis dins li coulisso, mai d'abord parlo au publi:

Zebut

Vous souvenès bèn, brave mounde, de ço que vous ai di en coumençant, que se n'anavo passa de bello, eici? Esperas encaro un pau, e veirés... Me fau m'esbigna; à tout aro...

Desparèis dóu tèms que Guihen rintro.

Guihen

Es tu que ploures coume acò, Liso? Ai rintra de darrié, e me demandave... Que i'a, Liso? Perqué te descounsoula ansin?

Liso

S'aubouro e se jito dins li bras de Guihen.
Guihen! Oh! Guihen!

Guihen

Que i'a?
Sort un moucadou e ié seco lis iue.
An, zóu, es fini...

Liso

Evo! Tout just se m'espóussè pas...

Guihen

Evo! T'espóussa? *Se vèi que s'inquieto.*
Te diguè pas rèn de countràri.

Liso

Quaucarèn de countràri? Pense bèn...

Guihen

Proun inquiet
Te parlè de iéu?

Liso

Regardo Guihen caro à caro.
Perqué pulèu de tu?

Guihen

Pèr ço que me pòu pas senti...

Liso

Segur, a pas pèr tu, manco pas uno oungo d'amista, mai rasseguero-te, n'en vai parié pèr iéu...

Guihen

Un pau rassegura.
Es pèr acò que ploures ansin?

Liso

Parèis que barjacon dins lou païs...

Guihen

E alor? Que m'enchau à iéu! Mai i'aurié la vièio masco aqui dessouto qu'acò me sousprendrié pas.

Liso

Iéu nimai. Aquelo d'aqui, i'a de cop que me fai pòu...

Guihen

Eh, bè, pas à iéu!

Liso

Que perseguis.
... saup tout, es toujours adraiado de tout. Aquelo femo es lou diable sus terro...

Guihen

Mai Evo!

Liso

Evo m'a cerca reno raport à ço que se dis de nàutri dous...

Guihen

Que vos que digon?

Liso

Que sian uno meno... uno meno... (*cerco lou mot just*) de paréu maudi...

A-n-aquéu moumen, Evo que revenié, acò's clar, pèr assoula sa maire, rintro. Ni Liso, ni Guihen se soun avisa d'elo. En vesènt lou paréu, vai pèr s'entourna mai se raviso quouro ausis li darrié mot de Liso: "uno meno de paréu maudi" e decido de resta; s'escound, siegue darrié un ridèu, siegue agroumelido darrié lou fautuei.

Guihen

Bè, vo...

Un moumen, pièi:

Dins tout, es vrai... Mai coume poudrien saupre?

Liso

Es aquéli dos mort de seguido que fan chifra lou mounde e pièi, qu'après, se siguen marrida tant lèu...

Guihen

Marieto mouriguè de sa bello mort, coume se dis, sabes bèn qu'auriéu pas sachu viéure soulet, sènso femo.

Liso lou regardo.

... sènso tu; tout se capitavo trop bèn. En fasènt desaparèisse Aloi, poudian viéure ensèn après, à l'ounour dóu mounde...

Liso

Es tu que lou vouguè ansin, Guihen!

Guihen

Mai fuguères d'acord sus lou cop...

Liso

Es que, iéu peréu, aviéu sèmpe que mai envejo de tu, de ti bouco, de ti man, de tout toun tiéu... despièi lou tèms que m'as embelinado...

Guihen

E vuei?

Liso

Vai tout contre de Guihen e lou sarro tant que.

Vuei, t'ame à tout roumpre e regrète rèn...

Guihen

Rèn?

Liso

Rèn!

Guihen

Manco pas d'agué fa empassa la pousoun di gàrri à toun ome.

Liso

Rèn, quand dise rèn, es rèn...

Guihen

E i'a pas, tèms en tèms, un pichot remors de rèn que te tarabusto?

Liso

Es lou bonur de viéure emé tu que prèn lou dessus...

Guihen

Sabes bèn, ma femo, qu'avèn capita lou crime perfèt?

Liso

M'agrado pas de t'ausi parla de crime...

Liso

E de qu'es d'autre? Mai ié fai pas rèn en estènt qu'erian d'acord ensèn, au noum dóu diéu, o bèn dóu diable, de l'amour...

Liso

Es vrai, mai ai pòu qu'Evo se doutèsse de l'affaire, sabe pas coume, mai... E acò, sarié la fin de tout...

Guihen

La fin de tout?

Liso

La counèisse bèn moun Evo. Se sabiés, sarié capablo de tout...

Guihen

Mai coume vos que siegue adraiado?

Liso

Sabe pas... sabe pas... pamens...

Guihen

Pamens, n'i'a proun d'acò! Zóu, es fini, aro? Vène emé iéu au jardin, te voudriéu presenta à-n-uno de mi roso...

Liso

A-n-uno de ti roso?

Guihen

Galejaire, risoulet, amoureux o embelinaire.

Vo, à-n-aquelo que se prèn pèr la plus bello de la planèto...

Liso

Rintrant dins la galejado:

Regardas-me 'cò! E alor que vène faire au mitan, iéu?

Guihen

Que vènes faire? Iéu, lou sabe bèn! L'a vas faire pali, i'amoussa lou blest quand

veira que siés plus poulido qu'elo...

Liso

Siés un bèu flatejaire, Guihen! Mai coume que siés t'ame sus tout lou rèsto dóu mounde...

Guihen

Ié fai un poutoun pièi:

An, zóu! vène lèu...

Sorton.

Sceno VII

Evo pièi Zebut e li dansaire

Tant lèu lou paréu parti, Evo, demasiado, sort de soun escoundudo. Viro en round sus la sceno, la tèsto dins li man. De cop, un chouquet la boulègo; a lou bòmi. S'asseto pièi s'aubouro, se torno asseta, s'aubouro mai... Pièi quilo, coume folo. Vai, vèn, s'apasimo un pau, calo de quila pièi de tóuti si forço mando un giscle pognènt; dous cop, sono: Sivèstre! Sivèstre! E s'avalanco sus lou radassié, estavanido. Quàuqui segoundo pièi, Zebut rintro sus la sceno. Vai vers Evo, la regardo, la toco e parlo au publi:

Zebut

Agués pas pòu, es pas morto; soulamen cor-falido! E la vau reveni coume se sourtié d'un pantai. Pèr dire lou vrai ié vau faire prene palado... Ah! me coumprenès pas, ié fai pas rèn, coumprenrés miés plus tard... Hè! Hè! Ai moun mot à dire, iéu tambèn, dins lis afaire di gènt... que voulès es moun pres-fa... E i'a de cop, que me desagrado pas de prene un pau de plasé... D'aiours, regardas bèn, n'aprouficharés tambèn.

Em'un grand gèste à la roundo:

Zóu! musico! Musico! E que se danso!

A-n-aquéu moumen, de la rampo mounto un ridèu de tubèio que de proujeitour blu, rouge e verd lou travèsson pèr uiado e que venènt di coulisso de balaire e de balairello ié danson sus uno musico de Saint-Saens, "La danse macabre". Après quàuqui minuto de danso, plan-planet, Evo s'esviho. Un pau aferado, esbalauvido, ié coumprenènt pas rèn, regardo de gauch pièi de drecho, se prèn la tèsto à dos man coume pèr sourti d'un pantai. Lou ridèu de tubèio s'esvalis d'à cha pau e li balaire e balairello desaparèisson dins li coulisso. Zebut, éu, a resta. Tout à-n-un cop lis iue d'Evo se pauson sus éu, fort; alor retrobo sis esprit en plen.

Evo

Quau sias, vous? Que fasès aqui?

Zebut

Siéu aquéu qu'esperavias...

Evo

Espère degun! E coume sias rintra? Que voulès?

Zebut

Sabe tout...

Evo

Tout que?

Zebut

Ço que patissès despièi mai d'un an, lis ataco de Guihen, la trahisoun de vosto maire, ço que venès de descurbi vuei...

Evo

Teisas-vous! Teisas-vous, sióuplais! Oh! lis assassin, lis assassin...
Torno mai senglouta.

Zebut

Plourés plus coume acò que sièr de rè. Es pas vòsti lagremo que ié poudran cambia quaucarèn...

Evo

S'apasimo un pau, seco si plour.
Coume sabès tout acò? Quau sias? Un de la pouliço o bèn lou diable en persouno o bèn li dous ensèn?

Zebut

Siéu pas de la pouliço, mai ço que siéu, lou siéu...

Evo

Alor sias lou diable...
Regardo devers la porto d'intrado.
E la porto qu'es manco pas duberto, passas au travès di paret, es acò?... Eh? Es acò?...

Zebut

Que que siegue... que que siegue... De qu'anas faire à l'ouro d'aro, Evo?

Evo

E sabès coume me dison tambèn?

Zebut

Bè, vo, perché pas?

Evo

Pequé pas! E vous, coume vous dison?

Zebut

Lou miéu de noum, vous dirié pas rèn. Coume me dison, que fau aqui, coume ai rintra eici... Tout acò vau pas rèn à dire...

Evo

Que i'a que vague à dire, à voste vejaire?

Zebut

Sabe tout, e...

Evo

Lou coupant:

Vo, me l'avès deja di... Sabe d'aiours pas coume se fai que vous, couneissès nòstis affaire de famiho...

Zebut

I'a deja long-tèms qu'espince d'à pèr aqui...

Evo agacho Zebut d'un iue tout au cop incredule, esfraia e marrit .

Zebut

Perqué me relucas ansin?

Evo

Ai... ai... ai pòu...

Zebut

Pòu... de iéu?

Evo

Que noun pas!... Ah, se...

Zebut

Se Sivèstre fuguèsse aqui, es acò?

Evo ié respond pas.

Vous l'ai bèn ausi souna, adès...

Evo

D'uno voues tristo e douço tant que, e à miejo-voues:

Sivèstre!...

Zebut

Perqué i'escrivès pas?

Evo

I'escrèure que soun paire es un assassin... lou faire souffri...

Zebut

Que noun! i'escrèure que revèngue, qu'avès de besoun d'èu. Pièi quouro aura tourna, i'esplicarés tout douçamen... A dous, sias plus fort pèr supourta vòstis esmai...

Evo

Nòstis esmai à nàutri dous: èu, soun paire, iéu, ma maire...

Zebut

Ignourant que l'a coupa
...pèr pensa de vous revenja...

Evo

Subran en coulèro:
Nous revenja, es acò, nous revenja, me revenja, me revenja... vo, avès resoun...
M'envau escrèure à Sivèstre...

Mai tout d'uno, dins l'ànci e la doutanço:
Mai se vouguèsse pas tourna...

Zebut

Me sèmblo qu'avès... coume dire... que poudès parla couta, pèr lou faire tourna segur, lou Sivèstre...

Evo

Sias lou diable o que?

Zebut

De qu'acò vous pòu faire? Voulès que Sivèstre torne, vo o noun?

Evo

I'a tambèn Arnaud...

Zebut

Arnaud m'interèssò pas...

Evo

Iéu si, Arnaud es moun proumés e s'anan marrida...

Zebut

Belèu!... Belèu!... Lèvo pas qu'es pas èu qu'avès souna tout escas. Es Sivèstre, au contro, qu'avès crida, Sivèstre qu'es liuen, e pamens emé ço qu'avias de plus car au mounde...

Evo

Çò qu'aviéu de plus car?

Zebut

Vo, la flour de vòsti quinze an... Digas-me que m'engane?

Evo

Pèr l'amour de Diéu, enanas-vous, enanas-vous...

Zebut

Se n'en sias à vous recoumanda de Diéu, alor, me rèsto plus que de m'enana... M'envau, Evo, mai pensas bèn à ço que vous vène de dire... escrivès à Sivèstre, digas-ié que sias lèsto à... à... à vous revenja em'eu...

Zebut tout en parlant, s'es raproucha di coulisso.

A se revèire, Evo... A se revèire, Evo...

S'esvalis

Evo

Coume se sourtié d'un pantai o d'uno chaucho-vièio:

Ah, lis assassin, lis assassin... Que m'aribo... ai pantai? Acò's acò, pantaiave o bèn torne d'un autre mounde... D'un autre mounde... Sivèstre... moun brave Sivèstre... paure Arnaud! Arnaud!... Arnaud!...

E cansounejo la cansoun d'Arnaud:

Camin fini

Se i'a 'n cantoun

Dis amoureux

I'aura un banc

N'en siéu segur

Pèr nautre dous

Lou ridèu toumbo sus l'ate II.

ATE III

Quouro lou ridèu s'aubouro, la sceno rèsto dins uno mié-escuresino, se vèi pamens uno formo umano que dort sus lou radassié. Lèu, Zebut parèis, que rintro dins coulisso. Vai tout douçamen vers lou cors endourmi pièi, à pas de loup, vai escouta darrié li porto avans de durbi, precouciounous, la porto d'intrado pèr leissa rintra la masco.

Sceno I

*Zebut - la masco - Evo - Sivèstre
De balaire e de balarello*

Zebut

Rintras!

La masco

Dort?

Zebut

Coume uno souco. Regardas, vous-meme!
La masco se sarro d'Evo, qu'es elo que dort sus lou radassié.

La masco

Es verai, sèmblo proun lasso.

Zebut

Es coume acò despièi qu'aprenghè la causo...

La masco

Me disié toujours de vièio masco, mai se sabié qu'es vous, lou fiéu dóu diable, que m'adriais la majo part dóu tèms...

Zebut

Mandadou dóu diable, soulamen! Siéu pas soun enfant...

La masco

Que que sigués, sabès toujours tout, devinas toujours tout, sabès à l'avanço tout ço que se vai debana...

Zebut

E ço que se vai debana eici, es moun obro à iéu; vous l'ai deja di, e d'aiours, lou sabès proun...

La masco

Siegue! Mai tout acò me dis toujours pas lou perqué que m'avès fa veni eici en pleno niue...

Zebut

Oublidas que vous ai rendu vuech an...

La masco

E alor?

Zebut

Avèn fa pache ensèn...

La masco

Quete pache?

Zebut

Se sian liga pèr vuech an, i'a un an d'acò; me sèmblo qu'avès bèn la memòri courto...

La masco

Que noun, me lou redise souvènt. Meme que m'avès bravamen fichado en caire en me disènt de vièio masco, coume aquéli mau-castiga d'aquel oustau. Coume s'erias pas, vous, un vièi Matusalem assassin, larroun, proufichiare... Un raubaire d'amo, vaqui ço que sias!...

Zebut

Vai bèn! Vai bèn! Retire ço qu'ai di pèr la vièio masco.

Un pau trufandié:

Mai à prepaus, dequé vous fai lou mai de countràri, es la vièio o bèn la masco?...

La masco

L'ai deja di is autre. Moun noum es Ur, Ur coume bonur...

Zebut

Diriéu pulèu coume malur, iéu...

La masco

Marrido:

Que voulès de iéu...

Zebut

Vous douna un moumenet de plasé...

La masco

De plasé, vous... à iéu?

Zebut

Vo, de plasé!

La masco

Quete plasé un diable coume vous pòu-ti bèn douna à-n-uno gènt coume iéu...

Zebut

Evo a escri à Sivèstre pèr lou faire tourna. Aro, l'espèro. Se sabié, éu, ço que l'espèro aqui, en arribant...

La masco

Que i'a que l'espèro?

Zebut

Acò lou sauprés plus tard. Despièi que i'a escri, cado niue dort eici...

La masco

E alor?

Zebut

Dort coume uno souco e pantaio.

La masco

M'anas pas dire...

Zebut

Si, si! Sabe si pantai e se devinon sèmpre li meme: Sivèstre la prèn dins si bras, elo se laisso ana à la debuto, amour de l'embelina, pièi ié mostro un paréu, ié dis quaucarèn à l'auriho, éu, fai de noun de la tèsto, elo, ié fai un poutoun e toumbo fòu d'elo. Se clino mai, coume pèr lou tourna poutouneja, mai liogo d'acò ié fai mai signe dóu paréu, Sivèstre la regardo, elo fai vo de la tèsto e Sivèstre s'en vai. Rejoun lou paréu just coume un grand fiò d'infèr se duerb davans éli. Se voudrien entourna mai Sivèstre ié fai restanco, dirias que cridon de tóuti si forço. Sivèstre, alor, li buto dins li flamo...

La masco

Parlas d'un pantai, Gràndi Santo! E disès qu'Evo fai aquéu pantai tóuti li niue?

Zebut

Tóuti li niue!

La masco

E coume s'acabo?

Zebut

Sivèstre torno vers Evo. Dirias qu'es desliéurado e que reviéu après bravamen de treboulige. Alor, prèn Sivèstre pèr la man, ié fai un poutoun e tout à-n-un cop se retrobon au mitan de dansaire espetaclous que viron au son d'uno musico d'espetacle...

La masco

E sabès tout acò, vous, Zebut?

Zebut

Lou sabe e lou vèse. Es acò que vous vouliéu faire un pichot plasé. Tenès, aro-memo, n'es au moumen que Sivèstre torno vers elo; bèn lèu...

La masco

Bèn lèu?

Zebut

Asseten-se. Ai lou poudé de faire viéure li pantai pèr vous moustra.

S'asseton. Dóu tèms que charravon dins uno miejo-clarta, que la danso di proujeitour i'es de forço d'impourtanço, coume dins un pantai, Sivèstre apareiguè emé li balaire e li balarello pièi uno musico de balet coumenço de se faire ausi. Cadun se bouto en plaço pèr la danso.

Agués pas pòu, es pas qu'un pantai, degun nous poudrié vèire. Ai vougu vous lou moustra talamen qu'es bèu, anas vèire. Ah! vaquí qu'Evo prèn Sivèstre pèr la man, que ié fai lou poutoun, regardas...

E lou balet coumenço

Sceno II

Li meme, pièi Evo souleto

Gaire avans que lou balet s'acabe, Zebut e la masco se soun auboura.

Zebut

Enanen-se, aro! Soun pantai es pèr s'acaba, l'aubo arribo e Evo se vai dereviha. Vous agradè?

La masco fai de vo de la tèsto e sorton pèr li coulisso, bèn lèu soun segui di dansaire, di dansarello e de Sivèstre. Evo, elo, torno prene sa plaço sus lou radassié. Quàuquis acord de musico encaro pièi Evo se dereviho.

Evo

S'estiro, se freto lis iue, s'aubouro.

De-longo lou meme pantai, cado niue. Es de crèire qu'es fa à bèl esprèssi pèr me

moustra lou camin de segui. Es belèu bèn que ma decisioun es presso s'ai un pantai coume acò tout lèst...

Vai e vèn, un istant, pièi reprèn soun parladis.

Vo, ma decisioun es presso... Lou malandrin, a encaro assaja de me prene dins un cantoun... Ah! lis assassin qu'an tuia moun paire, fau que pagon... que pagon... que pagon... E Arnaud, lou paure que saup toujours rèn... E Sivèstre que vai tourna, que vai arriba... Fau que pagon... Arnaud... Sivèstre... quau es que fara la besougno... Veiren bèn... Sarai à-n-aquéu que voudra bèn lou faire... vo, sarai... n'en fau lou sarramen sus la memòri d'Aloi... vole dire de moun Paire... Eu peréu, que l'amave... Em'éli, eici, me fau faire semblant pèr que se doutèsson de rèn de ço que lis espèro. S'endevèn bèn que van parti... pièi Sivèstre, ma fisto, sara aqui dins la matinado...

S'ausis de brut coustat jardin.

A moun vejaire, li vaqui. Faguen...

Pòu pas espremi sa pensado que Liso, vestido coume pèr parti, rintro dins la peço.

Sceno III

Evo - Liso

Evo

Hòu! Siés tu! Siés souleto?

Liso

Guihen acabo de se vesti, vai arriba.
Bonjour Evo!

Evo

Bonjour maire!

Liso

Counme siéu urouso, Evo!

Evo

Urouso? Perqué?

Liso

De te vèire tournado en de bon sentimen pèr iéu... e pèr Guihen, tambèn... Me lou disié tout bèu just qu'a d'amista pèr tu, à n'en revendre...

Evo

En se fourçant de parèisse sincèro:

Pèr acò! es verai, manco jamai de me lou faire coumprene...

Liso

Veses! Dins tout, te dève un bèu merci, ma fiho, de nous agué acounseia de prouficha d'aquesto journado "biheto especialo trin-càrri" pèr faire uno pichoto escapado à la mar... Avian pas pensa à-n-acò. A dire lou verai, sabian manco pas qu'eisistavo... Se t'avian pas agudo...

Evo

Es bèn naturau...

Liso

Perqué venes pas emé nautre?

Evo

Siéu pas proun bèn, lou sables bèn!

Liso

Faudra quand meme vèire lou mege. Es pas nourmau de plus pousqué dourmi dins soun lié...

Evo

Eici, sus lou radassié, arribe à dourmi uno brigo... Bah! anara coume acò...

Liso

N'en reparlaren deman. Amariéu miés que te faguèsses vèire coume fau pèr lou mege...

Evo

Acò's acò, deman... deman...

Liso

E Guihen, que fai encaro? Que lambinaire...

Vai vers la porto qu'entre-duerb e lou sono.

Guihen! Fas li magnan? L'ouro passo, que!...

S'adrèissant mai à sa fiho:

Sara toujours autant farot. Es acò que ié fau talamen tant de tèms pèr se faire bèu...

Evo

Vo, es un farot. Lou fuguè sèmpe d'aiours. Me n'en souvène dóu tèms de tanto Marieto, quand venié eici, l'aurias pres pèr quaucun talamen que se poumpounavo de la tèsto à la planto. Meme que, de cop que i'a, me siéu demandado s'èro pas pèr t'agrada qu'avié garça un cop de pèr à l'armàri... deja...

Liso

Un pau entrepachado

Que vas cerca?

Evo

Uno idèio, coume acò... Quand disès de nautre, pamens... Fauguè que moun paire seguiguèsse de proche tanto Marieto, souto terro, pèr vous retrouba tóuti dous emé Guihen, dins un nouvèu nouviage...

Liso

Me lou reproches encaro?

Evo

Oh, noun! Avèn fa la pas aqui subre, noun?

Liso

Vo, n'en siéu bèn aise...

A-n-aquéu moumen, Guihen parèis, tout endimenchà. Porto uno grandò sacco de viage.

Sceno IV

Evo - Liso - Guihen

Guihen

Me vaqui!

Liso

Es pas trop lèu.

Guihen

Bonjour, Evo!

Vai vers elo e ié fai un pountoun sus li dos gauto.

Evo

Bonjour... Guihen...

Guihen

I'a pancaro lou fiò, me sèmblo?

Evo

Ounte anas emé vosto malo?

Guihen

Bè, acò's pas uno malo, sai-que...

Liso

Avèn pres dos o tres besougno pèr la journado...

Evo

Dos o tres besougnò? Enfin... Crese que se fai tèms de parti, aro...

Liso

Vo, partèn. Guihen...

Evo

Es au trin de Dèò ouro que vous entournas?

Liso

Fau bèn, es lou darrié...

Evo

Sara niue sarrado à-n-aquelo ouro...

Liso

Qu'enchau?

Evo

Prenès bèn siuen de vous long dóu canau...

Guihen

Sara pas lou proumié cop me sèmblo? Couneissèn proun lou camin e pièi copo d'acóurchi...`

Evo

Dise acò pèr vautre; voudriéu pas dos mort de mai...

Guihen e Liso se regardon que sabon pas trop coume reagi. Fin finalo Liso causis ço que penso veni d'un bon sentimen:

Liso

Que bravo fiho! Que guihen?

Guihen

Euh!... bèn, vo...

Evo

Aigre-douço e trufarello:
Parai Guihen? Sèmblo que sias pas d'aqueste vejaire...

Guihen

Que se reprèn:
S,... si...

Liso

Bè, si, que? Guihen? Nosto fiho... dise nosto fiho... nous es bèn tournado; n'en siéu bèn aise...

Evo

Tiro un paquet de cigaleto de sa pòchi e lou presènto à Liso e à Guihen. Voulès uno cigaleto?

Liso

Tubes, aro?

Evo

Despièi qu'ai de peno à dourmi... Tenès, prenès n'en uno tóuti dous...

Liso

Sabes bèn que tuban plus ni un ni l'autre...

Evo

S'atubo uno cigaleto, pièi:
Lou sabe bèn mai es pas pèr uno...

Guihen

Pas pèr iéu, noun...

Liso

Nimai iéu!

Evo

Bah! la tubarés en partant... Zóu, pèr me faire plasé... Digen que sara la darriero... Zóu...

E Liso e Guihen prenon cadun uno cigaleto qu'Evo i'atubo.

Partès aro, es l'ouro!

Lis ajudo à prene sis afaire e la saco, ié fai à cadun un poutoun à cadun.

Adessias! Amusas-vous bèn tóuti dous... A tout aro...

Liso e Guihen sorton.

Sceno V

Evo

Evo se retrobo souleto. Pensativo un moumenet se bouto pièi à parla souleto.

Evo

A tout aro!... Se lou Bon Diéu vòu, assassin...

Escracho sa cigaleto emé ràbi.

Tè!... La tubarés en partènt... Digen que... que...

Se prèn d'un gros rire nervious, quàsi satani...

I'a rèn à faire; fau que pagon... que pagon...

Vai vers lou telefone, l'aganto e fai un numerò.

Alò... Alò...

Es l'aerouport?... Vo, es acò, gramaci!... Alò... Bonjour! Me poudès dire quouro que l'avioun dis Indo se vai pausa? Ah! vèn de se pausa, aro... merci. Un entre-signé encaro, sióuplais? vaqui... Quant fau de tèms i passagié pèr quita l'aerouport... à quicon proche... 20 à 30 minuto... Es acò, merci.

Pauso lou telefone.

Sivèstre! Enfin!... Bon, dins tout, fau coumta que sara aqui vers li voungé ouro. Me rèsto tout bèu just lou tèms de souna Arnaud e de tout alesti pèr l'aperitéu.

Aro, sèmblo apasimado; ris d'un rire à paui près nourmau, en se fretant li man, la dirias quàsi urouso. Fai un nouvèu numerò sus lou telefone.

Alò!... Alò!... Siés tu, Arnaud? Counèisse plus ta voues... Ah! te vènes just de leva... Es acò qu'as la lengo que sèmblo tant empastado... Bah! passara bèn! Perché te telefone vuei, à-n-aquesto ouro? Te souvènes dóu jour te m'as reproucha de t'escoundre quaucarèn?... Es acò, quaucarèn que lou deviéu tira au net... Eh, bèn! ié sian! Vo, sabe ço que me falié saupre... Noun, te lou vau pas dire au telefone. Vène vers li voungé ouro e miejo... I'aura uno souspresso, o pulèu n'i'aura dos... Te fau un poutoun, Arnaud! A tout aro!

Pauso lou telefone. Vai vers lou bufet pièi se raviso. Vai vers lou viro-disque e bouto un disque. S'ausis uno musico douço e se bouto à viro-vóuta, à dansa souleto, mentre que li proujeitour molon d'à cha pau pèr s'amoussa, bèn lèu, en plen e leissa la sceno dins l'escur. A-n-aquéu moumen, es la musico de founs (en principe "La symphonie fantastique" de Berlioz) que prèn lou dessus, lou tèms que fau pèr douna l'ilusioun, quouro li proujeitour dounaran mai, que dos o tres ouro an passa.

Sceno VI

Evo e Sivèstre

Evo es assetado. Sivèstre viro que viraras

Evo

Bono maire, Sivèstre, calo-te de vira coume acò...

Sivèstre

Se prèn la tèsto à dos man.

Es pas poussible, es pas poussible...

Evo

Malurousamen que si! Aro, sabes tout: toun paire e ma maire an de sang sus li man, lou sang d'Aloi... *em'un senglut:* de Papa...

Sivèstre

D'aquéli Judas...

Un moumenet, pièi:

E dises que Guihen...

Evo

Vo, vo, vo!... a assaja de me fourça mai d'un cop... mai d'un cop...

Sivèstre

Quand ai reçaupu toun telegramo, ai bèn pensa que se passavo, o bèn que s'èro passa, quaucarèn de grèu o de terrible... Poudiéu pas pensa à-n-un affaire parié...

Evo

Mai as acourregu...

Sivèstre

Acourregu, es un biais de dire, d'eilà-liuen au sabat...

Evo

Enfin, vole dire que faguères pas à dous pèr prene l'avioun...

Sivèstre

E arriba vers tu... cousino...

Evo

Cousino?

Sivèstre

Cousino, vo, mai uno cousino que l'ai dins la pèu. Regardo que siéu nèsci pamens... Sabes ço que me siéu pensa à-n-un moumen?

Evo

Dequé?

Sivèstre

Perdouno-me, mai me disiéu que, tant, èro arriba malur à Arnaud...

Evo

Arnaud vai bèn, em'acò es brave...

Sivèstre

Ignourant que l'a coupa:
e que me tournaves souna pèr èstre enfin, ma mouié...

Evo

Quau saup? Sarai belèu ta mouié...

Sivèstre

Avié cala de vira despièi un moumen. Evo es drecho e Sivèstre en ausissènt ço que vèn de dire, s'es jita à si geinoun.

Oh, Evo!... Evo!... Es-ti poussible, Bono Maire, qu'après tant de mau-cor, siguèsses enfin à iéu... à iéu tout soulet e pèr sèmpe...

Evo

L'ajudo à s'auboura.
Aubouro-te, Sivèstre... Ai soulamen di: belèu...

Sivèstre

Perqué belèu?... Perqué?... Perqué toujours me faire pati ansin? E perqué m'agué fa tourna de tant liuen s'es pas pèr dire: me vaqui, prèn-me?

Evo

Arnaud vai arriba...

Sivèstre

Arnaud, toujours Arnaud, sèmpe Arnaud entre nautre...

Evo

Prèn paciènci un pau...

Sivèstre

Paciènci... paciènci... dequ'as en tèsto, Evo?

Evo

Tout aro... tout aro...

Sivèstre

E lis autre?

Evo lou regardo.

Lis autre... Li... lis assassin... ounte soun? Sèmblo que soun pas dins l'oustau; èron pas à la cousino quound ié sian ana pèr bèure... An parti?...

Evo

Noun, soun pas aqui. An parti passa la jourando à la mar...

Sivèstre

La journado à la mar? Guihen qu'avié talamen pòu de l'aigo avans...

Evo

Es iéu qu'aviéu douna l'idèio à Liso e ausè pas ié dire de noun... un pau pèr elo, un pau pèr aprouficha de l'escasènço de la biheto especialo trin-càrri

Sivèstre

La biheto especialo trin-càrri, qu'es acò?

Evo

Es vrai que siés plus adraia despièi lou tèms...

Ié fai pas rèn, t'esplicarai... Guihen e Liso tournaran au trin de dès ouro e i'ai justamen di de bèn faire mèfi, en tournant long dóu canau, de pas toumba dedins... N'i'a pas un di dous que sachèsse nada... e coume passo pas un fuble de mounde d'aqui, subre-tout de niue, aurién tout lou tèms de se nega à soun aise...

Sivèstre

Fissavo Evo d'un iue interrougatiéu, pièi dis:

Evo!... Evo!... En de que penses? Que vas imagina? Siés autant coumplicado de coumprene que lis Indian que counèisse eilà...

Evo

Coumplicado?...

Sivèstre

Te trairié peno se toumbavon tóuti dous dins lou canau?

Evo

E tu?

Sivèstre

Siéu pas esta tant proche coume tu, de soun crime...

Evo

E pièi de tout biais, riscaves gaire, tu, que te fourcèsson...

Prounounciè aquésti mot sus un ton de reproche au cop trufarèu, piétadous e marrit, pièi apound:

Me creses pas, que? Creses belèu pas que toun paire a tuia lou miéu...

L'aganto pèr lou còu de soun vièsti e l'espousso fort, en plourant.

Que toun paire a tuia lou miéu emé ma proprio maire... Digo... Digo... E que de mai toun paire a assaja de me fourça... Oh! Sivèstre...

Sivèstre

Ploures pas coume acò, ploures plus, Evo... Segur que te crese...

Se desgajo e ié seco lis iue.

Segur, Evo, que te crese... crese... crese que fau faire uno denouncio contro...

Evo

Vivo:

Faire uno denouncio contro? Ah, noun! milo cop noun... faire retoumba sus nautre li respousc de si salouparié... noun... noun... Ié donna l'óucasioun de tourna viéure ensèn dins lou bonur après quàuquis annado de presoun... Noun, Sivèstre... noun.

Sivèstre

Que faire, alor?

Evo

Tout aro... tout aro, te lou dirai... Pèr l'ouro... quant es d'ouro?

Sivèstre

Bèn lèu voungé ouro e miejo...

Evo

Arnaud sara lèu aquí...

Sivèstre

Coume lou sables?

Evo

I'ai telefouna avans qu'arribes...

Sivèstre

Perqué faire?

Evo

Aviéu envejo, pèr un cop, belèu lou darrié, de vous agué emé iéu, tóuti dous...

Sivèstre

Quete jo menes, Evo?

Evo

Lou jo de l'amour e de la mort...

Sivèstre

Es bèn lou moumen de faire un jo de mot, Evo?

Evo

Risoulènto, tout à-n-un cop:

Un jo de mot em'un jo d'amour e de mort, es vrai, Sivèstre, acò fai belèu... Zóu, fai-me un poutoun...

Sivèstre prèn Evo dins si bras e la poutounejo emé fougo mai au meme moumen s'ausis un brut dóu deforo e, lèu, Evo se desgajo.

Jougariéu que vaqui Arnaud...

Arnaud rintro, bèn.

Rintro Arnaud!

Sceno VII

Evo - Sivèstre - Arnaud - Zebut

Arnaud

Esbalauvi de trouba Sivèstre aqui.

Bon... bonjour à tóuti dous!... Sivèstre... se m'esperave de vous rescountra aqui...

Vai vers Evo, ié fai un poutoun à la lèsto e ié dis:

Coumprene aro, lou cop de telefone e la souspresso que me disiés...

Evo

T'ai parla de dos, Arnaud... de dos souspresso, e Sivèstre, aqui, es la proumiero...

Sivèstre

S'avanço, paro la man à Arnaud que la sarro.

La bono salut, Arnaud! Coume sias?

Arnaud

Salut, Sivèstre! Vous cresiéu toujours is Indo... Quant fai que sias tourna au païs?

Sivèstre

Fai *regardo sa mostro*, dès ouro aperaqui...

Arnaud

Ah! Bon!... Ah! Bon!... E sias tourna pèr de bon?...

Sivèstre

Regardo Evo.

Belèu, mai n'en sabe encaro rènn...

Evo

Es iéu qu'ai escri à Sivèstre que tournèsse...

Arnaud

Ni figo ni rasin:

Me pensave, Evo, qu'escrivies plus à Sivèstre...

Evo

Es que...

Arnaud

Se voulès, li cousin, me pode enana e vous leissa soulet tóuti dous...

En s'adreissant à-n-Evo, en particulié:

E n'ai pas que faire de counèisse la segoundo souspresso, Evo, crèi-me...

Evo

Regardo lou renaire! Zóu! Arnaud, asseto-te, fagues pas lou mourre... Ai fa tourna Sivèstre e t'ai telefouna de veni, pèr ço qu'aviéu besoun de vous vèire tóuti dous...

Arnaud

Me demande bèn pèr de que?

Evo

Lou vas saupre, prèn paciènci...

Sivèstre

Iéu, lou sabe deja, Arnaud, perqué Evo me sounè...

Arnaud

Que la coulèro ié toumbo vite:

M'estouno pas, sias toujours esta lou proumié pèr Evo. E aro, m'avise, qu'emai siguèsse soun proumés...

Evo

Es pas ço que te penses Arnaud... Assetas-vous tóuti dous, vous vau metre un vèire...

Lis dous ome s'asseton; Evo vai bouta un disque -musico douço- pièi se grupo à alesti lou bèure: li vèire, li boutiho. Dóu tèms, Zebut parèis, que vèn di coulisso e s'adrèisso au publi.

Zebut

Vous n'en fagués pas, me veson pas. Sabe, segound coume viro, me rendre

invesible o noun pèr d'ùni gènt. Ansin, à l'ouero d'aro, vautre me vesès aqui que parle, que vive, mentre que, pèr éli, es coume s'eisistèsse pas... Risès... me cresès pas. Bèn, se fuguèsse pas ansin me dirien pas Zebut, noun?... Basto! Vesès lou l'afaire eici? Devinas pas un pau ço que se vai passa, e coume vai vira? Entre nautre, Evo a proun pati de l'afaire que sabès mai lèvo pas qu'es uno bello garço, parié coume lis autre que se van entourna de la mar, tout aro. Evo, mino de rèn, aurié bèn escri lou rouman dóu Russe, Dostoïevski, "Crime e chatiment". Em'acò me sèmblo de teni forço d'Electre que moun mèstre, pèr li mémi resoun, faguè rousti i'a de milo e de cènt an... Enfin, n'ai deja trop di... veirés bèn... veirés...

Sort pèr li coulisso em' un rire satani.

Evo

Vaqui! que vous serve?

Li dous ome regardon li boutiho.

N'i'a de dous e de se... I'a un bon aigo-ardènt...

Sivèstre

Vai pèr la gouto

Arnaud

Vole bèn, peréu...

Evo emplis tres vèire d'aigo-ardènt e n'en prenon cadun un.

Sivèstre

A l'aigo-ardènt, à noste bon aigo-ardènt...

Arnaud

Brinde, iéu, à l'amour...

Evo

A l'amour, vo, e à l'aigo-ardènt qu'Aloi n'en rafoulejavo...

Bevon.

Zóu, cuòu se...

Vuejon soun vèire.

Encaro un, poudèn pas marcha goi...

Arnaud

Vai bèn coume acò, pèr iéu...

Sivèstre

N'en prendren bèn un autre... Quand sias un ome, lou sias... Zóu Arnaud, brinden ensèn...

Evo

Emplis li got.

E iéu que siéu qu'uno femo, brinde emé vous. Se moun paure paire èro eici, lou veiriam empassa sa gouto...

Bevon e, lèu, s'avison qu'Evo, sènso que siegue encigalado s'escaufo, s'afisco...
Moun paure paire que l'an assassina...

Arnaud

Arrèsto de bèure, Evo, la gouto te mounto à la tèsto...

Evo

Ah! la gouto me mounto à la tèsto! Perqué creses qu'ai fa tourna Sivèstre?

Arnaud

Quàsi en cridant:
Perqué?

Evo

Es ma segoundo souspresso, Arnaud... Ai fa tourna Sivèstre pèr ço que, es soun paire que tuiè lou miéu...

Arnaud

Taiso-te, mai taiso-te, Evo!

Sivèstre

Parèis qu'acò's verai, Arnaud, mai èro pas soulet. La maire d'Evo èro coumpliço...

Moun Diéu! Moun Diéu! Es l'infèr eici...

Sivèstre

Perqué te falié counta acò à Arnaud, Evo?

Evo

Es moun proumés, falié que sachèsse! D'aiours, sabié deja que Guihen assajè de me fourça mai d'un cop...

Arnaud

Mai d'abord... Perqué lou siés pas ana counta à la pouliço... pulèu qu'à nautre... Lou faudra bèn faire aro...

Evo

Vole pas...

Arnaud

E iéu vole pas èstre coumplice...

Evo

Disiés de m'ama, Arnaud...

Arnaud

Lou sables bèn, mai...

Evo

Alor, douno-me la provo...

Arnaud

E coume? En estènt voste coumplice à tóuti dous?

Sivèstre

T'ai rèn demanda, Arnaud...

Evo

Nimai iéu, Arnaud, t'ai rèn demanda... ni à tu d'aiours Sivèstre... Mai belèu bèn que lou moumen es vengu après tout... o pulèu que vai veni...

Vai vers lou viro-disque, bouto un disque, li lume molon fin qu'à s'amoussa en plen mentre qu'un proujeitour seguis Evo que danso em'Arnaud pièi emé Sivèstre. Enfin, tout torno nourmau, la sceno es mai dins escleirado, metènt en lumiero li tres atour.

Evo

Vaqui! Aro, ai plus gaire à dire. Se siés d'acord pèr faire justiço Arnaud, siés moun proumés, se marridaren lou plus lèu poussible après... N'en lève la man davans Diéu...

Arnaud

Leves pas la man, Evo, sabes pas ço qu'es de leva la man... E pièi envouques pas lou Bon Diéu en estènt talamen proche dóu diable...

Evo

Es tu que me parles coume acò, Arnaud?

Arnaud

Siés estado pèr iéu un poulit pantai, Evo. Lou pantai d'un amour pèr la vido mai que poudié pas èstre... Pamens restaras quand meme la soulo... la soulo...

Evo

Me laisses, Arnaud? Es plus lou tèms que me cantaves toun pouèmo "Au bout dóu camin"...

Arnaud

Noste camin s'arrèsto aqui, Evo. Es iéu, aro, que vau parti liuen. Poudrian plus viéure ensèn à l'ouro d'aro. Pode pas, es au dessus de mi forço, coumpli un crime pèr n'en revenja un autre, poudriéu pas, ni meme èstre d'un biais o d'un autre, voste coumplice... E pièi d'un autre coustat me sarié pas poussible de viéure dins vosto ombro... Noun!... noun!... Vau quita lou país pèr sèmpe, Evo... Perdouno-me... Mai vous, Sivèstre, qu'anas faire?

Sivèstre

Vous coumprene, Arnaud! Ço qu'Evo vous a demanda es terrible... terrible... Iéu,

Arnaud, sabe pas ço que vau faire... Es encaro pieje pèr iéu que vous... Toco à moun propre paire, iéu...

Evo

Oh, bèn! Toun paire, vo, mai propre, laissez-me rire... *Ris*

Arnaud

Paureto! moun Evo! Reprèn-te, tout se pòu radouba... anen ensèn à la pouliço...

Evo

Jamai! Sarié trop dous pèr éli! Fau que pagon... que pagon... que pagon... Es soulamen après que moun amo sara deliéurado...

Arnaud

O bèn perdudo pèr sèmpre, Evo...

Evo

Tant plus mau... tant plus...

Arnaud

A la gràci de Diéu, alor... Evo!

Paro si bras vers elo mai se viro de l'autre coustat.

Evo!

Laisso toumba si bras. Jito un regard vers Sivèstre, un desespèr infini se pòu legi sus sa caro e sèmblo que pourtèsse lou mounde entié sus sis espalo.

Adessias, Evo...

Sort en plourant.

Sceno VIII

Evo - Sivèstre

Sivèstre

Paure ome!

Evo

Mespresènto:

Paure, belèu... mai ome, perdoun, tè!...

Sivèstre

Aro, sian soulet, Evo, tu e iéu, emé lou terrible secrèt que bevèn au meme flasco: tu, ta maire, iéu, moun paire... Tant, diriéu coume Arnaud... Leissen-lei à soun astrado, parten ensèn... Vène emé iéu is Indo, visquen eilà, liuen d'eici, óublidaren, saren urous,

veiras. Sabes bèn que iéu nimai ai ges d'autre amour que tu... Vène, Evo, sarai tiéu e saras miéuno...

Evo

Vole bèn èstre à tu, mai avans...

Sivèstre

Mai avans, que, Evo?

Evo

Lou sables proun, segur! Après qu'auras fa ço qu'Arnaud aguè pas lou courage de faire...

Sivèstre

O bèn l'ounesteta de lou pas faire... Es un brave ome, Arnaud, dins tout. Belèu que sariés estado urouso em'èu...

Evo

Em'Arnaud, touto la vido de-long, sarié esta qu'uno ratatouio sènso sau...

Sivèstre

Alor perqué m'as foro-jita pèr éu? Es-ti qu'à-n-aquéu moumen m'amaves plus e que te siés pensa qu'uno ratatouio sènso sau valié miés qu'un conte de fado trop fort?

Evo

Se fai e se vai faire, de mai en mai couquelino.

Lou sables bèn, Sivèstre, t'ai toujours ama.

Se sarro d'èu quàsi à lou touca.

D'aiours coume n'en poudrié vira autramen? T'ai pas douna ço qu'uno femo a de plus car, sai-que? E 'cò emai siguèsses moun cousin german... Tout comte fa e rebatu, es pèr acò, me sèmblo que te l'ai di alor, pèr ço qu'erian trop proche cousin e qu'aurié fa d'empache pèr agué d'enfant qu'aviéu renoucia à tu, Sivèstre. Mai vuei...

Sivèstre

Vuei?

Evo

Vuei, siéu bèn countènto de t'agué. La plaço es liéuro, Sivèstre; es liéure pèr tu se vos...

Aro, es toucant éu.

Sivèste

La prèn dins si bras, la sarro.

Evo! Se vole... se vole... es coume de demanda à-n-un avugle se ié vòu vèire clar... vo, Evo, que vole... Oh, Evo, ma caro mouié...

Evo

Se degajo e se fai cato-miaulo.

Vole bèn èstre tiéuno, Sivèstre, te douna moun cor, moun amo... tout moun cors pèr sèmpe, demande pas miés, demande qu'acò, mai...

Sivèstre

Parten, Evo, quatecant... quatecant... sènso nous revira...

Evo

Ignourant que la coupè:

... mai Aloï crido venjanço... Aloï, moun paire à iéu que l'an tuia...

Sivèstre

Evo! Oh, Evo! Evo!

La vòu reprene dins si bras mai elo, fai arrié, plan-plan.

Evo

Sarai à tu tant lèu coume auras fa ço que fau...

Sivèstre

Forço escaufa, se sènt qu'es nèsci d'amour e, aro, à mand de tout.

Tant lèu... tant lèu...

Evo

Au moumen juste, n'en fau lou sarramen...

Sivèstre

Dins mi bras, Evo! Farai tout ço que voles...

Evo

Tout?

Sivèstre

Vo!... vo!... vo!...tout!... tout!... Van paga... van paga, Evo, pèr l'amour de tu...

Li lume s'amosson en plen. La sceno es touto dins lou negre, 30 segoundo de tèms, lou tèms que fau pèr douna l'ilusioun de la fugido dis ouro e, dóu tèms d'aquelo escuresino, uno musico que s'endevèn emé lou trouble de l'enviroun, es difusado pèr percussioun.

Sceno IX

Evo pièi Sivèstre e Zebut

Quouro fan mai lume sus la sceno, Evo es soulo, viro en round e parlo souleto.

Evo

Quant es d'ouro, aro?

Regardo sa mostro.

Segur que Sivèstre es agroumeli dins l'oumbro... Es lou moumen, van arriba... Ié sian... caminon long dóu canau... me sèmblo de li vèire... se douton de rèn... noun... de rèn... li vaqui... moun Diéu... Sivèstre!... Sivèstre!... Oh, Sivèstre!... Que fas... moun Diéu... Oh, moun Diéu... Sivèstre, dequ'as fa?...

Se prèn la tèsto à dos man, vai e vèn, parlo fort.

... dequ'avèn fa, Sivèstre?... Dequ'avèn fa... Aloï... Aloï... Sivèstre... Arnaud... Sivèstre... vo, Sivèstre, sarai tiéuno... sarai tiéuno, Sivèstre... moun amour...

S'ausis de brut que vènon dóu deforo. Evo s'arrèsto de marcha, porto la man à soun cor, en retenènt soun alen e Sivèstre rintro. Es tout pale, blave, tout trevira, a li man que tremolon. Rèston un moumen, caro à caro, sènso muta, pièi Sivèstre parlo:

Sivèstre

Justiço es facho, Evo! Aloï pòu dourmi en pas, aro... E tu tambèn, siés revenjado... Es bèn acò que vouliés, noun?

Evo fai un pichot vo de la tèsto.

E nous vaqui ensèn pèr sèmpre dins la memo fangasso; siés estado la tèsto e iéu fuguère li bras...

Evo

E, sian lou cors tambèn, lou meme cors pèr sèmpre... Sivèstre...

Ié duerb li bras e se ié jito coume un fòu.

Sivèstre, siéu à tu, aro... touto entiero... prèn-me... oh! prèn-me... t'ame, Sivèstre, coume uno niaiso... coume uno niaiso...

Sivèstre

Evo! ma mignoto! Enfin t'ai... se quitaren plus jamai... plus jamai...

Rèston, ansin, enlassa un moumen mai quaucun pico à la porto e se desseparon.

Sivèstre

Forço ancious:

An pica... Que pòu bèn èstre?

Evo

Quaucun t'a vist?

Sivèstre

Noun pas! noun... pense pas...
Picon mai à la porto

Evo

Siés bèn segur?

Sivèstre

Fau durbi! Fau èstre fort!

Evo

Vo, fau èstre fort! Vai durbi, tu, Sivèstre...

Sivèstre regardo Evo, vai durbi e Zebut rintro.

Evo

Vous! Sias vous?

Zebut

Eh, vo! coume vesès, siéu iéu, siéu proun iéu...

Sivèstre

Quau es, Evo?

Evo

Saup tout, Sivèstre! Es éu que me counseiè de t'escriéure... un cop que sachère l'affaire...

Sivèstre

Quau sias l'ome? E que sabès just e just?

Zebut

Quau siéu? Me dison Zebut...

Sivèstre

Zebut?

Zebut

Sabe tout ço que venès de coumpli...

Sivèstre

Evo! Dequ'acò vòu dire...

Evo

Acò vòu dire que vène de coumprene enfin ço qu'aviéu pas vougu coumprene l'autre jour... Zebut, es lou diable, Sivèstre... lou diable...

Zebut

Lou mandadou dóu diable, soulamen, mis enfant...

Sivèstre

Sian pas vòstis enfant, l'ome, e prenès gardo à vous...

Zebut

Sias au bout dóu camin, tóuti dous e poudèn plus rèn faire l'un pèr l'autre, lou mèstre vous vai reçaupre...

Evo

Que mèstre?

Zebut

Venès tóuti dous, dounas-me la man, sara mai eisa...

Li prèn pèr la man l'un e l'autre, d'esquino au publi. A-n-aquéu moumen la porto d'intro se duerb à brand

Pèr vautre, lis amourous, malurousamen, mai falié bèn que s'acabèsse ansin, la porto de l'infèr es duberto à brand.

Sorton mentre que lou tron peto, que lou ridèu toumbo e que s'ausis un darrié cop la memo musico pèr percussioun qu'à la sceno VIII.

Se pòu, à voulounta, acaba em'un darrié balet.



Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

adrèisso web:

[htt://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/](http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/)

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1996**

© Sesido dóu tèste pèr Peireto Berengier,
adoubamen e meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.